



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

**“PROPUESTA DE COMPETENCIAS REQUERIDAS A LOS  
ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN PARA  
INICIAR LAS PRÁCTICAS PRE- PROFESIONALES”**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA  
EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORA:**

**MONDRAGÓN SÁNCHEZ SILVANA ESTEFANY**

**ASESORES:**

**Dr. HUGO REQUEJO VALDIVIEZO**

**Mg. ANA CECILIA GONZALES CASTAÑEDA**

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

**TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA**

**TRUJILLO – PERÚ**

**2018**

**Página del jurado**

---

Dr. Hugo Alberto Requejo Valdiviezo  
PRESIDENTE

---

Mgr. Ana Cecilia Gonzales Castañeda  
SECRETARIO

---

Mgr. Eduardo Sagástegui Toribio  
VOCAL

## **Dedicatoria**

A Dios por haberme permitido alcanzar este punto de mi carrera profesional y por darme la sabiduría y paciencia.

A mi madre y a mi hermano por siempre estar a mi lado durante mi formación profesional y por motivarme a luchar por mis sueños.

## **Agradecimiento**

A mis asesores, quienes con mucha dedicación me ayudaron a pulir mi investigación gracias al aporte de su experiencia, conocimiento y profesionalismo.

A mi madre, por su apoyo emocional y por impulsarme a perseguir mis sueños siempre.

## **Declaratoria de autenticidad**

Yo, Silvana Estefany Mondragón Sánchez, con DNI N° 76096791, a fin de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas: Carrera de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que se presenta es veraz y auténtica.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 19 de diciembre del 2018

---

Silvana Estefany Mondragón Sánchez

DNI N° 76096791

## **Presentación**

Señores miembros del jurado:

En cumplimiento con el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada **“Propuesta de competencias requeridas a los estudiantes de traducción e interpretación para iniciar las prácticas pre-profesionales”**, la misma que someto a vuestra consideración y, espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

**La autora.**

## Índice

Página del jurado .....	2
Dedicatoria.....	3
Agradecimiento .....	4
Declaratoria de autenticidad .....	5
Presentación.....	6
Índice.....	7
RESUMEN.....	9
ABSTRACT .....	10
<b>I. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>11</b>
<b>1.1 Realidad problemática.....</b>	<b>11</b>
<b>1.2 Trabajos previos.....</b>	<b>13</b>
<b>1.3 Teorías relacionadas al tema .....</b>	<b>16</b>
<b>1.3.1 Traducción .....</b>	<b>16</b>
<b>1.3.1.1 Tipos de Traducción según Jakobson.....</b>	<b>17</b>
1.3.1.1.1 Traducción intralingüística .....	17
1.3.1.1.2 Traducción interlingüística .....	17
1.3.1.1.3 Traducción intersemiótica o traducción subordinada .....	17
<b>1.3.2 Interpretación .....</b>	<b>18</b>
<b>1.3.2.1 Tipos de Interpretación.....</b>	<b>18</b>
1.3.2.1.1 Interpretación consecutiva .....	18
1.3.2.1.2 Interpretación simultánea .....	19
<b>1.3.3 Competencia traductora .....</b>	<b>20</b>
<b>1.3.3.1 Subcompetencias de la Competencia traductora según el grupo PACTE ....</b>	<b>21</b>
1.3.3.1.1 Competencia comunicativa lingüística .....	21
1.3.3.1.2 Competencia extralingüística .....	21
1.3.3.1.3 Competencia de transferencia .....	22
1.3.3.1.4 Competencia profesional.....	22
1.3.3.1.5 Competencia estratégica .....	24
1.3.3.1.6 Competencia psicofisiológica .....	25
1.3.3.1.7 Competencia documental .....	25
1.3.3.1.8 Competencia laboral.....	26
<b>1.3.4 Competencias del siglo xxi según atc21s.....</b>	<b>28</b>
1.3.4.1 ¿Qué es el ATC21C? .....	28
1.3.4.2 Competencias .....	28
1.3.4.2.1 Grupo 1: manera de pensar.....	28
1.3.4.2.2 Grupo 2: Herramientas para trabajar .....	28
1.3.4.2.3 Grupo 3: Maneras de trabajar .....	28
1.3.4.2.4 Grupo 4: Maneras de vivir el mundo .....	29
<b>1.4 Formulación del problema .....</b>	<b>29</b>
<b>1.5 Justificación del estudio .....</b>	<b>29</b>

1.6	Objetivos.....	30
<b>II</b>	<b>MÉTODO .....</b>	<b>31</b>
2.1	Diseño de investigación .....	31
2.2	Variables, operacionalización.....	32
2.3	Población y muestra .....	37
2.4	Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	37
2.5	Métodos de análisis de datos .....	37
2.6	Aspectos éticos.....	37
<b>III</b>	<b>RESULTADOS.....</b>	<b>38</b>
<b>IV</b>	<b>DISCUSIÓN .....</b>	<b>52</b>
<b>V</b>	<b>CONCLUSIONES.....</b>	<b>55</b>
<b>VI</b>	<b>RECOMENDACIONES.....</b>	<b>58</b>
<b>VII</b>	<b>PROPUESTA .....</b>	<b>59</b>
<b>VIII</b>	<b>REFERENCIAS.....</b>	<b>63</b>
<b>IX</b>	<b>ANEXOS .....</b>	<b>66</b>
	Anexo 1: Matriz de consistencia .....	66
	Anexo 2: Instrumentos.....	71
	Anexo 3: Validación.....	79



## RESUMEN

La presente tesis titulada “Propuesta de competencias requeridas a los estudiantes de Traducción e Interpretación para iniciar las prácticas pre-profesionales” tuvo como objetivo principal generar una propuesta basada en las exigencias y competencias requeridas para iniciar exitosamente las prácticas pre-profesionales. Para llevar a cabo esta investigación, se empleó el método de análisis documental a través del cual se analizaron diferentes estudios e investigaciones relacionadas al tema, ya que era muy poca la información relacionada. Sin embargo, se creyó pertinente guiarse del modelo de competencias del traductor profesional según Hurtado (2001) debido a que al llegar a IX ciclo el estudiante ya cuenta con los conocimientos y con el perfil parecido al de un traductor egresado o profesional y además se basó en las competencias del siglo XXI propuestas por ATC21S (Assessment and Teaching of 21st Century Skills).

Respecto a la metodología, la investigación se realizó bajo un enfoque cualitativo haciendo uso de un instrumento: una lista de cotejo, mediante la cual se analizaron cada una de las variables de estudio. La unidad de análisis estuvo conformada por las cuatro universidades que imparten la carrera de Traducción e Interpretación en el Perú (UCV, UPC, URP, UNIFÉ). El resultado permitió identificar si había evidencia respecto a la exigencia de estas competencias en su plan de estudios o reglamentos de inicios de práctica pre-profesional y así hacer posible una caracterización de las competencias con las que debe contar el estudiante de traducción e interpretación antes de iniciar sus prácticas pre-profesionales y aportar estos conocimientos a los interesados por esta rama de estudio.

**Palabras clave:** Competencias, Prácticas pre-profesionales, Traducción e Interpretación.

## ABSTRACT

The main objective of this thesis entitled "Proposal of skills required to the students of Translation and Interpretation to start the pre-professional practices" was to generate a proposal based on the requirements and skills required to successfully start the pre-professional practices. In order to carry out this research, the documentary analysis method was used, through which different studies and research related to the topic were analyzed, since there was very little related information. However, it was thought pertinent to use the professional translator's competence model according to Hurtado (2001) due to the fact that when reaching the 9th cycle the student already has the knowledge and profile similar to that of a graduate or professional translator and was also based on the 21st century skills proposed by ATC21S (Assessment and Teaching of 21st Century Skills).

With respect to the methodology, the research was carried out under a qualitative approach making use of an instrument: a comparison list, by means of which each of the study variables was analyzed. The unit of analysis consisted of the four universities that teach Translation and Interpretation in Peru (UCV, UPC, URP, UNIFÉ). The result made it possible to identify if there was evidence regarding the requirement of these skills in their curriculum or regulations for the beginning of pre-professional practice and thus make it possible to characterize the skills that the student of translation and interpretation must have before beginning their pre-professional practice and provide this knowledge to those interested in this branch of study.

**Keywords:** Skills, Pre-professional Internships, Translation and Interpreting.

## **I. INTRODUCCIÓN**

### **1.1 Realidad problemática**

Actualmente la demanda de servicios de traducción e interpretación está en aumento, es por ello algunas universidades están impartiendo la carrera profesional de Traducción e Interpretación y, por consiguiente son muchos los estudiantes que apuestan por esta carrera, la cual al igual que todas al entrar en ciclos finales exige cumplir con determinados requisitos y competencias para iniciar las prácticas pre-profesionales, donde se ponen en práctica los conocimientos, habilidades y destrezas adquiridas en los ciclos de formación académica a fin de entregar al mercado laboral un profesional capaz y competente frente a las necesidades de la sociedad.

La finalidad de las prácticas pre- profesionales de la carrera de Traducción e Interpretación es acercar al estudiante al mundo laboral del traductor- intérprete y, a la vez, estimularlos a consolidar el background adquirido durante los ciclos de su formación profesional. Un ejemplo de ello es el programa de prácticas pre- profesionales de ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) el cual exige al estudiante cumplir con ciertos requisitos tales como: contar con nivel de inglés C1, tener conocimientos relacionados a aspectos administrativos, atención de calidad al cliente, motivación y disposición para ofrecer un servicio de calidad, ser puntual y responsable con los plazos de entrega, mantener una actitud positiva frente a comentarios e indicaciones, mostrar niveles de productividad y calidad lo más parecidos a los del ejercicio profesional de la traducción, ser partícipe de cursos, seminarios, congresos de estudio a fin de mejorar y continuar con el proceso de crecimiento y desarrollo profesional.

Esta realidad no es ajena al Perú, las universidades que imparten esta carrera someten a sus estudiantes a una serie de pruebas y requisitos con el objetivo de hacer del practicante de Traducción e Interpretación un profesional de calidad, dispuesto a enfrentar las dificultades y satisfacer con eficacia las necesidades del mercado. Por ejemplo, la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) somete a prácticas pre-profesionales a aquellos estudiantes que hayan concluido con nota aprobatoria los 8 ciclos de la carrera y que cuenten con las siguientes competencias y capacidades tales como: el practicante debe poseer dominio lingüístico, conocer y dominar los fines textuales de los textos a traducir,

cumplir con el plazo de entrega establecido y las especificaciones con respecto al medio de entrega. Por otro lado, el estudiante debe contar con la competencia de análisis crítico, destreza en los procesos de revisión (bilingüe y monolingüe) y corrección como medios para velar por la calidad de sus servicios. Asimismo, respetar la intención del autor y mantener bajo plena reserva la información traducida. En lo que respecta a la práctica de interpretación el estudiante deberá mostrar conocimiento lingüístico y capacidad de confidencialidad.

A nivel local, en la ciudad de Trujillo, la UCV imparte la carrera de Traducción e Interpretación y al igual que las demás universidades vela por entregar a la sociedad profesionales capacitados y de calidad. Para ello, los estudiantes deben cumplir con una serie de requisitos antes de iniciar las prácticas pre-profesionales tales como: el estudiante deberá contar con ciertas competencias y aptitudes: conocimiento y dominio de la lengua materna y de la lengua meta (inglés, francés o portugués) con certificación internacional nivel B2. competencia en comprensión de lectura, capacidad de comunicación oral y escrita, capacidad de solución de problemas, entre otras. Además, los estudiantes deberán asistir al taller de certificación programado en la escuela donde aprenderán a redactar solicitudes, realizar un análisis FODA del futuro centro de práctica, hacer un organigrama y plan de trabajo de los servicios que se imparten y finalmente los estudiantes acudirán a una evaluación psicológica.

Como podemos ver son muchas las exigencias al momento de iniciar las prácticas pre-profesionales de la carrera de Traducción e interpretación debido a que es importante que el estudiante sepa cómo enfrentar las tareas y trabajos encargados en el centro de prácticas, en el cual es sometido a pruebas y retos que lo preparan para el mundo real de la traducción e interpretación. Por dicha razón, la presente investigación describe las competencias indispensables que los estudiantes de Traducción e Interpretación deben poseer antes de iniciar las prácticas pre-profesionales.

## 1.2 Trabajos previos

**Márquez (2011)**, tuvo como objetivo dar a conocer cómo se define el perfil del profesional en la traducción y cuáles son las competencias buscadas por las empresas al momento de llevar a cabo el proceso de selección, así como saber cómo estas lo habilitan en el proceso de traducción. Además, explica que el fenómeno de globalización ha generado que hoy en día las empresas vean la traducción como un medio para expandirse a mercados internacionales, es por ello que, frente a esta situación, las empresas desean contar con un traductor competente y de calidad.

La propuesta de las características ideales del traductor nace de la investigación llevada a cabo en la editorial de literatura cristiana PCI Ltda., encargada de trabajar en la traducción, corrección y edición de textos y tomos cristianos distribuidos en América Latina. La participación de la editorial en el trabajo de investigación, permitió dar a conocer el efecto negativo en el rendimiento de una empresa cuando ésta no cuenta con un traductor de perfil competente y profesional.

Este estudio nos dice que la traducción es un proceso mediante el cual se busca eliminar las barreras idiomáticas que surgen entre dos culturas diferentes, surgiendo la necesidad de que el profesional de la traducción e interpretación cuente con conocimientos teóricos y prácticos los cuales son fortalecidos gracias a la participación de otros componentes extralingüísticos relacionados con la cultura del público meta para el que traduce.

Se indica que las competencias del traductor son las cualidades y características singulares que salen a la luz cuando el profesional realiza su trabajo, haciéndolo un ser humano competente y de calidad dispuesto a llevar a cabo proyectos exitosos. Dentro de estas competencias se encuentra en primer lugar la competencia traductora, la cual es consolidada junto a otras tales como: orientación a los resultados, orientación a la calidad, exactitud y orden; atención al detalle, tolerancia ante tareas rutinarias y monótonas, búsqueda de información paralela, competencia comunicativa, autonomía y toma de decisiones, planificación en el desarrollo de las tareas, flexibilidad y habilidad para adquirir nuevos conocimientos.

Se concluye confirmando la importancia de ese conjunto de competencias en los procesos de traducción, ya que garantizan el aprovechamiento de los recursos y el tiempo, lo cual es reflejado en la calidad, resultados óptimos y eficiencia del proceso traductológico.

**Olalla (2017)** en su tesis doctoral realizó un estudio experimental con una muestra de 10 traductores profesionales y 38 estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación alemán- español de la Universidad Autónoma de Barcelona con el objetivo general de hacer un análisis sobre el proceso de adquisición de la competencia cultural del traductor y teniendo como objetivos específicos: identificar los rasgos que caracterizan al concepto cultura y su implicación en la traducción así como el proceso de adquisición de la competencia cultural por parte del profesional en traducción.

Para garantizar el logro de sus objetivos, Olalla realizó un estudio empírico-experimental con el propósito de reunir datos relacionados a la adquisición de la competencia cultural en la combinación lingüística alemán-español, llegando a la conclusión de que el traductor debe ser competente y capaz al momento de enfrentar encargos de traducción con gran carga cultural a fin de dar soluciones adecuadas a los problemas de traducción que pueda surgir en el camino.

Por otro lado, concluyó que el papel del traductor no se basa solamente en trasladar el mensaje de una lengua origen a una lengua meta sino en almacenar conocimientos culturales a fin de aplicar soluciones adecuadas a los problemas de índole cultural que puedan aparecer en la traducción, y en el supuesto caso de no contar con este tipo de conocimientos adquirirlos a través de la documentación.

Así pues, la competencia cultural llegó a definirse como un conjunto de habilidades y saberes que se obtienen antes y después de la formación profesional, los mismos que varían ya que los conocimientos culturales no son estáticos sino cambiantes.

**Oporto (2017)** en su tesis propuso varios objetivos dentro de los cuales destacaron los siguientes: identificar las características de la competencia instrumental de los traductores jurídicos profesionales en la ciudad Lima en el año 2017, así como también identificar las

fuentes de documentación jurídica a las que acuden los traductores jurídicos experimentados en la ciudad de Lima en el año 2017.

Respecto a la metodología, se llevó a cabo la investigación bajo un enfoque cualitativo. El diseño de investigación siguió un modelo fenomenológico, basado en las experiencias individuales y personales de los individuos participantes en el proceso de recolección de datos. Se empleó un muestreo no probabilístico, y la técnica de entrevista y observación. Además, se empleó una lista de cotejo y un guion de entrevista, demostrándose que los traductores hacen gran uso de diccionarios especializados, ya que éstos además de ser diccionarios fiables, dan la respuesta indicada al momento de buscar equivalentes de términos especializados.

Por otro lado, los traductores jurídicos recomiendan documentarse a través de revistas jurídicas a la cuales se debe acudir en tiempos libres y no en paralelo al proceso de la traducción. A la vez, se recomienda el contacto constante con profesionales expertos en la materia a fin de compartir conocimientos.

Finalmente se llegó a la conclusión de que la documentación y el uso de herramientas, así como la gestión de la labor pertenecen a los componentes de la competencia instrumental de los traductores encuestados, la misma que debe ser incorporada en la formación de los estudiantes a fin de otorgarles la capacidad de enfrentar los problemas que puedan surgir en sus primeras traducciones.

**Mezarina (2015)** tuvo como objetivo identificar la influencia de la competencia traductora en los encargos de traducción. Su investigación correlacional-causal con un diseño no experimental transaccional, tuvo como muestra a estudiantes de VI y VIII ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación en una universidad privada de Lima.

El tipo de encuesta se basó en un test compuesto por un texto en inglés el cual debió ser traducido por los alumnos a su lengua materna, el español. La traducción final fue sometida a una evaluación basada en 2 rúbricas las cuales evaluaban las dos variables de estudio. A través de la aplicación del coeficiente de correlación de Pearson se obtuvo como resultado que el grado de competencia traductora influye en la calidad del trabajo del traductor.

Además, se dice que la competencia traductora engloba a un conjunto de habilidades, que deben ponerse en marcha a fin de conseguir resultados óptimos y evitar posibles errores de traducción.

**Bejar (2014)**, tuvo como objetivo estudiar los conocimientos lingüísticos, extralingüísticos y traductológicos necesarios para una traducción de calidad. Esta investigación se realizó motivada por la curiosidad científica de identificar los requisitos y competencias necesarias para llevar a cabo traducciones jurídicas abriendo las puertas a un buen desempeño pericial. Respecto al método se analizaron las traducciones de siete expedientes judiciales. Debido a la discreción y confidencialidad de estos documentos, el proceso de traducción se llevó a cabo acompañado de algunos abogados colegiados de Lima, quienes fueron responsables de la supervisión.

El tipo de estudio fue descriptivo y se empleó una lista de cotejo. Se obtuvo como resultado que el perito traductor tiene un alto grado de conocimiento de la materia gracias a su dominio en términos, extranjerismos y frases hechas.

Además, se llegó a la conclusión de que el perito traductor está capacitado en su labor profesional puesto que posee diferentes competencias que lo posicionan como un ente capaz de dar solución a los problemas que aparezcan en dicha área.

### **1.3 Teorías relacionadas al tema**

#### **1.3.1 Traducción**

La traducción puede entenderse como una actividad de traslación de información de una lengua de partida a una lengua de llegada. Algunos autores como Anderson (2013) define la traducción como una habilidad basada en saber transmitir ideas de una cultura origen a una cultura meta. Desde su punto de vista, la traducción es definida como un proceso operativo que se perfecciona a través de la práctica.



Nida y Taber (1974) explican que la traducción se trata básicamente de la tarea de reproducir a través de una equivalencia natural y exacta el mensaje de la lengua origen en la lengua meta siempre y cuando se respete el sentido y el estilo del mensaje original.

Déjean Le Féal (1993) nos dice que la traducción es un texto en el idioma X, de estilo y calidad parecida al texto original, respetando el propósito del mensaje original.

Para Seleskovitch y Lederer (1984) la traducción es un proceso que va más allá de la comparación de lenguas. Se trata de la puesta en marcha de un proceso relacionado a la comprensión y re expresión de un mensaje.

### **1.3.1.1 Tipos de Traducción según Jakobson**

Según Jakobson (1975) un lingüista, fonólogo y teórico literario ruso, existen tres tipos de traducción basadas en la función del lenguaje. Estas son:

#### **1.3.1.1.1 Traducción intralingüística**

Según Jakobson (1975) se trata de la interpretación de determinados signos lingüísticos a otros dentro de una misma lengua. Un claro ejemplo es la adaptación de novelas, fábulas e historietas al español actual. Se trata del tipo de traducción en la cual se reformula una palabra o expresión en otra lengua respetando el sentido del mensaje original.

#### **1.3.1.1.2 Traducción interlingüística**

Es lo que habitualmente consideramos como traducción propiamente dicha. Se basa en la traducción de un texto en una lengua origen a una lengua meta. Es decir, se involucran dos idiomas y es considerada como la verdadera traducción.

Según Jakobson (1975) la traducción intralingüística debe evitar la traducción literal de expresiones propias de un país determinado ya que puede pasar que algunos receptores de otros países o culturas no puedan comprender el significado y la realidad de otra.

#### **1.3.1.1.3 Traducción intersemiótica o traducción subordinada**

Se relaciona con la interpretación de signos lingüísticos y extra lingüísticos como las adaptaciones de películas, subtítulo y doblaje. Aquí el traductor se encarga de traducir

una expresión propia de la lengua de llegada que no corresponde a la lengua de origen, es por ello que algunas veces es necesario que realice algunas modificaciones en la estructura. Para entender mejor la idea, se puede hablar de la transmutación, es decir, cuando se interpreta un código lingüístico en no lingüístico. Por ejemplo, representar obras teatrales o interpretar el código de los sordo mudos.

En líneas generales se puede decir que se traduce para quien no conoce un idioma o una cultura. Es por ello que la labor de la traducción no se puede delegar a una persona que solo posea conocimientos lingüísticos, ya que la traducción no solo se limita en saber un idioma o más, sino que involucra una serie de componentes, los mismos que se consolidan con la presencia de capacidades que se configuran de acuerdo a la tipología textual, pero que son de gran importancia en la práctica de la traducción.

### **1.3.2 Interpretación**

La interpretación es una actividad humana tan antigua como la traducción, ya que siempre fue necesaria la intercomunicación entre pueblos de diferentes lenguas y culturas.

Con el proceso de globalización la interpretación ha cobrado gran importancia en el mundo y en el contexto de intercambios culturales, es por ello que debe ser llevada a cabo por profesionales preparados y competentes a fin de asegurar la transmisión fiel de la información o mensaje.

Generalmente suelen surgir ideas erróneas respecto a la interpretación, ya que suele ser confundida con la traducción. La interpretación se basa en la traducción oral que se realiza en el momento por oposición a la traducción. La labor del intérprete se basa entonces en comprender el mensaje original y volverlo a transmitir oralmente al auditorio, en el tiempo establecido.

#### **1.3.2.1 Tipos de Interpretación**

##### **1.3.2.1.1 Interpretación consecutiva**

Según explica Jones (1998), en su libro *“Conference interpreting explained”*, la interpretación consecutiva se trata de un tipo de interpretación en la que «el intérprete

escucha la totalidad de los comentarios de un orador [...] y a continuación reproduce el discurso con la ayuda de las notas que ha tomado al escuchar».

El intérprete escucha el mensaje en lengua original y lo reproduce de manera oral en la lengua meta, dando la sensación de naturalidad al público espectador.

La interpretación consecutiva puede ser llevada a cabo en juntas o reuniones de carácter técnico o confidencial y en actos públicos. Es un acto peculiar ya que el traductor enfrenta el exterior y al público saliendo de su zona de confort. El profesional encargado de la traducción consecutiva debe contar con habilidades y competencias diferentes a las de la interpretación simultánea. Más allá del conocimiento del idioma y del tema a interpretar, éste debe tener capacidad de oratoria y saber enfrentar al público.

Los aspectos positivos de la interpretación consecutiva son, que no se requiere de muchos equipos tecnológicos como cabinas, auriculares o consolas de sonidos, sólo se requiere un cuaderno de notas y un lápiz o bolígrafo a fin de apuntar datos que puedan ser difíciles de retener la memoria.

#### **1.3.2.1.2 Interpretación simultánea**

La interpretación simultánea es aquella en la que el mensaje original es reformulado a una lengua meta mientras el orador transmite su discurso, es decir es llevada a cabo en tiempo real evitándose cualquier tipo de interrupción. Es la modalidad de interpretación más usada en conferencias, seminarios internacionales, presentaciones o cualquier evento de gran público.

Se caracteriza por el uso de equipos técnicos. Por lo general, los intérpretes trabajan en parejas y se turnan cada 20 o 30 minutos. Esto faculta que, mientras uno trabaja, el otro se apoye tomando nota de algunos nombres, términos especializados, datos importantes que puedan presentarse en el mensaje original, los cuales consultará a través de diccionarios o medios web.

Un intérprete puede trabajar solo en conferencias de hasta una hora y media. Para servicios más largos es necesario contar con dos intérpretes a fin de garantizar la calidad.

### 1.3.3 Competencia traductora

Para entender mejor el concepto, es necesario que entendamos qué engloba la palabra “competencia”. A continuación, se brindan algunas definiciones propias y de autores.

Según el Diccionario de la Real Academia Española (2017) se denomina competencia a la “pericia, aptitud, cualidad o idoneidad para hacer algo o intervenir en un asunto determinado”.

Por otro lado, se entiende por competencias a las cualidades, aptitudes y características perennes en una persona, que se manifiestan cuando se lleva a cabo alguna actividad o tarea, las mismas que se encuentran relacionadas al éxito y eficiencia.

Además, combinan componentes de diferente naturaleza como: cognoscitivos (relacionados a los conocimientos y saberes propios de un área del conocimiento), afectivos (como las motivaciones y personalidad), psicomotrices (relacionados a las destrezas) y fisiológicos (los relacionados a la integridad de la persona).

Se puede decir entonces, que las competencias de un profesional se encuentran ligadas a sus características personales y su presencia o ausencia define cómo se desenvolverá en su labor.

Llevado al campo de la traducción e interpretación el tipo de competencias varía y se dividen en subcompetencias las cuales tienen una gran función en el proceso de traducción.

Se ha hablado mucho de competencia traductora, sin embargo, no existe un concepto específico al respecto. No obstante, existe una definición que se adapta mejor y es la formulada el grupo PACTE (2000), el cual señala que la competencia traductora es el conjunto de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir». Para este grupo, la competencia traductora, consiste en la habilidad de llevar a cabo el proceso de transferencia desde la comprensión del texto original hasta la reformulación del texto meta.

A continuación, presentamos la propuesta de competencia traductora según Hurtado (2001) conceptos que son consolidados y relacionados con las habilidades y destrezas propuestas para el siglo XXI según ATC21S (2014).

Asimismo, a estas competencias se agregan dos competencias propuestas por criterio propio: La competencia documental y la competencia laboral, al ser de gran importancia en el perfil de todo estudiante y profesional.

### **1.3.3.1 Subcompetencias de la Competencia traductora según el grupo PACTE.**

#### **1.3.3.1.1 Competencia comunicativa lingüística**

Hymes (1966) la relaciona con la teoría de los actos del habla y del análisis del discurso. Según este autor la competencia comunicativa es aquella que abarca el conocimiento de la lengua, así como de su habilidad para utilizarla. Su adquisición depende de la experiencia social, las necesidades de la persona y las motivaciones.

Desde que somos niños vamos adquiriendo y madurando esta capacidad con el hecho de saber cuándo debemos hablar y cuándo debemos callar. Más allá de aprender gramáticas y estructuras, aprendemos sus diferentes registros y pertinencia, siendo capaces de expresar nuestras ideas en situaciones comunicativas y emitir una crítica y respuesta frente a ellas.

Según Hurtado (2001) este conocimiento de la lengua de partida y de la lengua de llegada que posee el traductor, involucra a otros conocimientos tales como:

- El **conocimiento pragmático**, fundamental para entender y comprender los actos del habla.
- El **conocimiento sociolingüístico** que incluye el conocimiento de los dialectos y convenciones lingüísticas.
- El **conocimiento textual** relacionado con la capacidad de redacción y producción textual, el conocimiento gramatical y léxico relacionado a la morfología, semántica, sintaxis, fonología y vocabulario.

#### **1.3.3.1.2 Competencia extralingüística**

Relacionado a los saberes comunes y generales sobre el mundo, así como el conocimiento bicultural de las lenguas de trabajo. Estos conocimientos son necesarios ya que en el ejercicio de la traducción se enfrentará a diferentes ámbitos, temáticas y cultura.

Es necesario aclarar que la cultura cumple un rol muy importante dentro de los conocimientos del traductor. Según Nord (2009), se necesita de la ayuda de un traductor que conozca muy bien ambas culturas (lengua origen y lengua meta) puesto que el emisor y el receptor pertenecen a entidades culturales diferentes y se comunican en idiomas diferentes. Para esta académica la cultura tiene un peso casi más importante que la lengua, ya que de ella depende la forma de comprensión de cada individuo. Aquí influyen las normas de comportamiento y percepciones sobre el mundo de cada sociedad. Además, subraya la importancia del conocimiento de los códigos culturales los cuales deben ser conocidos por el traductor, caso contrario debe abstenerse a realizar la traducción.

#### **1.3.3.1.3 Competencia de transferencia**

Es aquella que habilita al traductor a llevar a cabo de manera eficaz el proceso de traducción permitiendo la decodificación y codificación textual. Transfiriendo óptimamente el sentido, finalidad y características del texto de una lengua a una lengua de llegada. Para lograr esto, es necesario que el traductor posea dominio y comprensión de la lengua materna (comprensión del mensaje), así como de la lengua de llegada (traducción respetando la intención del mensaje y el estilo).

Según Nord, la traducción depende de la función deseada. Por ejemplo, es diferente traducir un texto para niños que, para adultos, o traducir un texto para público en general y profesionales especializados en un campo de estudio.

#### **1.3.3.1.4 Competencia profesional**

Referido a los conocimientos relacionados a la práctica de la traducción e interpretación como, por ejemplo: mercado laboral, herramientas y medios de documentación, y de las invenciones tecnológicas tales como: memorias de traducción, herramientas TAO, entre otras.

Aquí como subcompetencia podríamos considerar al dominio tecnológico, ya que la traducción profesional se caracteriza por el uso de diferentes herramientas tecnológicas.

Si bien es cierto, los dispositivos tecnológicos más usados por el traductor son la computadora y el internet, es necesario contar con conocimientos relacionados a programas y recursos electrónicos que faciliten su trabajo.

Según Oliver, Moré y Climent (2011), aunque la competencia lingüística es de gran importancia, el dominio tecnológico dará lugar a la eficacia y eficiencia en los encargos de traducción. Estos autores enumeran algunos aspectos a dominar tales como:

- Hardware y sistemas informáticos.
- Programas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO) y memorias de traducción (MT).  
Son variados los programas que hay en el mercado, sin embargo, el traductor elige el que se adapte de la mejor forma a su estilo de trabajo, recursos y condiciones laborales. El más conocido y usado por las agencias de traducción es SDLTrados, no obstante, es importante que conozca de otros programas y herramientas TAO ya que algunas veces las agencias o los clientes establecen cuáles se han de emplear como: MemoQ, Déjà Vu, Wordfast, Omega T o Transit.
- Gestores terminológicos y programas de extracción terminológica: algunos están englobados dentro de los programas y herramientas TAO, sin embargo, la creación de glosarios es algo muy valioso para los traductores es por ello que se encuentran a disposición algunos como: ApSIC Xbench.
- Procesadores de textos: siendo los más conocidos Microsoft Office y OpenOffice.
- Editor de imágenes: ya que en algunos encargos de traducción es necesario manipular imágenes y maquetar. Algunos de los más útiles son: Adobe Photoshop, Adobe InDesign, Inkscape o GIMP.
- Herramientas para edición y creación de archivos PDF, a fin de evitar los cambios de formato en los documentos. Los más comunes son Adobe Reader, Adobe Acrobat, PDF Creator, etc.

- Navegadores web, el que se adecúe mejor a su estilo de trabajo y en el que pueda instalar extensiones que faciliten su trabajo como, por ejemplo: Gmail Manager, Simple Timer, TabCloud, IntelliWebSearch, etc.
- Antivirus, programas de limpieza y gestión de archivos.

Cabe resaltar que el proyecto “Evaluación y enseñanza de las destrezas del siglo XXI” (ATC21S, por sus siglas en inglés) también comparte estas ideas y nos habla de lo importante que es en la actualidad que el profesional tenga dominio en tecnologías digitales y posea la capacidad para distinguir la información que le será útil en sus actividades exploratorias y de investigación.

#### **1.3.3.1.5 Competencia estratégica**

Esta competencia le garantiza al traductor saber solucionar y enfrentar las dificultades y problemas que se presenten o que pueden surgir en el proceso de la traducción tales como: problemas léxico-semánticos, problemas gramaticales, problemas sintácticos, problemas retóricos, problemas pragmáticos, problemas culturales, entre otros.

El traductor crea un plan y selecciona el mejor método para llevar a cabo la traducción. Además, se evalúan los resultados obtenidos para comprobar el logro de las metas y objetivos propuestos y se buscan métodos adecuados para la solución de dificultades y problemas.

Por su parte, ATC21S (2014) nos dice que es importante que los jóvenes posean ciertos elementos que les permitan dar respuesta ante una dificultad o circunstancia, tales como:

- Creatividad e innovación: ideal para generar ideas, soluciones y respuestas ante los problemas.
- Pensamiento crítico: el cual lleva a encontrar el método eficaz para la resolución de problemas.
- Resolución de problemas: a través del cual daremos luz a posibles alternativas de solución de problemas.



### **1.3.3.1.6 Competencia psicofisiológica**

Relacionada al control de las emociones, rutina y situaciones de estrés y desarrollo de habilidades como la memoria, reflejos, concentración, análisis, curiosidad intelectual, atención, etc.

Según ATC21S (2014) es importante también que los jóvenes cuenten con ciertos elementos que desarrollen su manera de convivir con el mundo, por ejemplo:

- Poseer capacidad para plantear objetivos en base a sus metas.
- Ser persistente frente a las limitaciones y dificultades que se crucen en el camino.
- Mantener y fijar un diálogo interno positivo.
- Ser tolerante ante el estrés y frustración.
- Tener la capacidad de actuar y tomar decisiones en base al bienestar propio, de los otros y del mundo creando de tal manera, una conexión entre los tres elementos.
- Además, es de suma importancia que los jóvenes asuman un rol reflexivo y positivo con su comunidad tomando una actitud de compromiso y respeto por los derechos y valores éticos.

Si bien es cierto ya existe un modelo de las competencias requeridas al traductor presentado por Hurtado (2001), luego de haber hecho un análisis de bibliografías y después de haber examinado lo propuesto según la iniciativa internacional “Evaluación y enseñanza de las destrezas del siglo XXI” (ATC21S, por sus siglas en inglés) considero propicio agregar a este grupo de competencias, la competencia documental y la competencia laboral.

### **1.3.3.1.7 Competencia documental**

Delgado y Barceló (2011) nos dicen que la necesidad documental depende de cuánto conozca el traductor sobre la materia y el campo de conocimiento del texto a traducir. Existe gran variedad de información digital escrita por profesionales de la traducción y para traductores.

Es importante que el traductor analice la información encontrada y los recursos disponibles y verificar su idoneidad para las situaciones que se presenten.

La documentación juega un rol importante en la traducción de documentos, casi siempre se ha pensado que la mayor dificultad del traductor es la búsqueda de los textos paralelos e información relacionada a la temática a traducir puesto que saber

documentarnos hace que sepamos identificar mejor y solucionar los tipos de problemas a los que nos enfrentamos.

El tiempo empleado en documentarse depende de la experiencia del traductor y de otros factores como: plazos de entrega, metodología del trabajo, entre otras.

Esta competencia se divide en dos subcompetencias:

- La competencia informativa: relacionada con la capacidad de buscar información la cual puede encontrarse de manera electrónica o física: revistas, libros físicos, bases de datos, diccionarios, enciclopedias, etc.
- La alfabetización informacional: se refiere a la capacidad de saber en qué situaciones necesitamos la información. Esta capacidad ayuda a desarrollar el pensamiento crítico y a mejorar el método de aprendizaje durante toda la vida.

Por su parte otro autor Ortoll Espinet (2003) reflexiona y aconseja sobre las pautas a seguir en el proceso de documentación, mencionando las siguientes:

- Reconocer la situación en la que será útil la información.
- Identificar, valorar la utilidad, fiabilidad, calidad y la naturaleza de la información encontrada.
- Organizar y analizar la información en base a las metas y objetivos propuestos.

Aunque parece poco práctico poner en práctica esa lista de pautas a seguir, es necesario que al menos sean tomados en cuenta de manera general cuando el traductor está en la búsqueda de información y de textos paralelos.

#### **1.3.3.1.8 Competencia laboral**

Las cuales garantizan un mejor desenvolvimiento y mejora en el desempeño del trabajo del traductor. Cabe mencionar que algunos autores como Márquez (2011) en su artículo “Las once competencias del traductor: El perfil ideal en servicios de traducción” y Manual de Competencias Laborales de Martha Alles dividen esta competencia en dos dimensiones:

**Las competencias excluyentes**, cuya carencia afectaría de manera directa el desempeño apropiado del traductor, y las **competencias deseables**, que no son obligatorias pero que dan un valor agregado y optimizan la labor del traductor.

Dentro de las competencias excluyentes encontramos a:

- ✓ **La capacidad de orientación a los resultados** (se trata en el interés por alcanzar los objetivos, metas, así como alcanzar los estándares de calidad requeridos).
- ✓ **La orientación a la calidad, exactitud y orden** (implica actuar con el propósito de lograr la excelencia y calidad. Se busca tener los objetivos bien definidos, alcanzar el cumplimiento de los procesos exigidos, así como la búsqueda de datos e información que le asegure el orden y la exactitud).
- ✓ **La atención al detalle** (es la capacidad que permite mantener un buen nivel de concentración en la revisión de las tareas realizadas a fin de alcanzar la calidad de las mismas).
- ✓ **La tolerancia a la rutina** (basado en el buen rendimiento a pesar de las tareas estructuradas, fijas y monótonas).
- ✓ **Búsqueda de información, capacidad comunicativa** (es la capacidad para expresar las ideas, los sentimientos y las opiniones de manera comprensible para el interlocutor).
- ✓ **La autonomía** (necesaria para trabajar de forma independiente y la capacidad de toma de decisiones).

Dentro de las competencias no excluyentes tenemos a:

- ✓ **La Flexibilidad** (es la capacidad del individuo para adaptarse óptimamente a los ambientes y situaciones que se presenten, implica respetar los diferentes puntos de vista).
- ✓ **La Capacidad de aprendizaje** (se refiere a la capacidad de aprender y adquirir conocimientos útiles que se aplicarán posteriormente en el trabajo. Incluye también la capacidad para asimilar y procesar nueva información, así como la continuidad en la mejora y el desarrollo de la capacidad de investigación relacionada a temas de la carrera profesional).

### **1.3.4 Competencias del siglo xxi según ATC21S**

#### **1.3.4.1 ¿Qué es el ATC21C?**

El ATC21C (Assessment and Teaching of 21st Century Skills) o en español: Evaluación y enseñanza de las destrezas del siglo XXI se trata de un proyecto de investigación impulsado por Intel, Microsoft y Cisco dirigido por un grupo de investigadores de la Universidad de Melbourne que presenta una propuesta sobre las nuevas maneras de enseñar las destrezas o competencias del siglo XXI.

El día 2 y 3 de abril del 2014 se realizó el Foro Internacional ATC21s en Costa Rica organizado por el Ministerio de Educación Pública y la Fundación Omar Dengo, con el apoyo del Banco Interamericano de Desarrollo, Fundación CRUSA, Intel y Microsoft en el cual especialistas nacionales y extranjeros compartieron sus conocimientos, experiencias e innovaciones en temas de enseñanza, aprendizaje y evaluación de las competencias del siglo.

El fin fue describir qué competencias y habilidades necesitan los jóvenes de hoy en día para enfrentar de manera eficaz los retos que se les presente en la actualidad. Así se llegó a determinar las siguientes competencias.

#### **1.3.4.2 Competencias**

##### **1.3.4.2.1 Grupo 1: manera de pensar**

- ✓ Creatividad e innovación para producir ideas.
- ✓ Pensamiento crítico.
- ✓ Capacidad de resolución de problemas.
- ✓ Aprender a organizar el proceso de aprendizaje.

##### **1.3.4.2.2 Grupo 2: Herramientas para trabajar**

- ✓ Dominio de las herramientas y tecnologías digitales.
- ✓ Búsqueda eficiente de la información, utilizándola con precisión y como medio para crear nuevas ideas.

##### **1.3.4.2.3 Grupo 3: Maneras de trabajar**

- ✓ Dominio y conocimiento de la lengua en diferentes contextos y situaciones.

- ✓ Capacidad para trabajar en forma colectiva para alcanzar los objetivos y metas propuestas.

#### **1.3.4.2.4 Grupo 4: Maneras de vivir el mundo**

- ✓ Capacidad de planeamiento y fijación de metas.
- ✓ Capacidad para superar y afrontar obstáculos en el camino.
- ✓ Capacidad de diálogo interno positivo.
- ✓ Capacidad de tolerancia frente a situaciones de frustración y estrés.
- ✓ Capacidad de tomar decisiones propias basadas en el bienestar propio, de los otros y del mundo.
- ✓ Capacidad de asumir un rol constructivo en la sociedad.
- ✓ Compromiso con el respeto de los derechos humanos y valores éticos.

### **1.4 Formulación del problema**

¿Cuáles son las competencias requeridas a los estudiantes de Traducción e Interpretación para iniciar las prácticas pre-profesionales?

### **1.5 Justificación del estudio**

Se realizó esta propuesta con el fin de identificar las competencias ideales y requeridas a los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación para iniciar las prácticas pre-profesionales ya que es importante que como futuros profesionales cuenten no solo con conocimientos teóricos, sino que estos sean reforzados y consolidados mediante la presencia y desarrollo de otras competencias a fin de desarrollar con éxito sus prácticas pre-profesionales y en el futuro ejercicio de la profesión.

Estas competencias y su aplicación en las prácticas pre- profesionales garantizan el aprovechamiento de los recursos y del tiempo, lo cual es reflejado en mejoras de la calidad del proceso de la traducción o interpretación una vez que sean insertados al mercado laboral y enfrenten situaciones reales. Es por ello que se consideró pertinente analizar las competencias y requisitos con los que el estudiante debe contar al momento de llegar a esta etapa de su formación profesional.

## 1.6 Objetivos

### Objetivo general

- Elaborar una propuesta sobre las competencias requeridas a los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación para iniciar las prácticas pre-profesionales.

### Objetivos específicos

- O<sub>1</sub> Proponer los requisitos para la Competencia comunicativa lingüística.
- O<sub>2</sub> Proponer los requisitos para la Competencia extralingüística.
- O<sub>3</sub> Proponer los requisitos para la Competencia de transferencia.
- O<sub>4</sub> Proponer los requisitos para la Competencia profesional.
- O<sub>5</sub> Proponer los requisitos para la Competencia estratégica.
- O<sub>6</sub> Proponer los requisitos para la Competencia psicofisiológica.
- O<sub>7</sub> Proponer los requisitos para la Competencia documental.
- O<sub>8</sub> Proponer los requisitos para la Competencia laboral.

## II MÉTODO

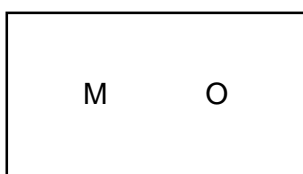
El método empleado fue el análisis documental, a través del cual analizaron algunos estudios e investigaciones relacionadas a las competencias del traductor intérprete profesional, ya que era muy poca la información relacionada al tema, sin embargo, a través del análisis del plan de estudio, perfil del estudiante, perfil del egresado, entre otros documentos se pudo obtener la información deseada.

La presente propuesta estuvo relacionada con la propuesta de competencias de Amparo Hurtado Albir y lo planteado por el Assessment and Teaching of 21st Century Skills (ATC21S), un proyecto de investigación desarrollado por Intel, Microsoft y Cisco que busca identificar las destrezas y capacidades con las que deben contar los jóvenes en la actualidad para enfrentar con éxito los retos del siglo XXI. Por otro lado, se hizo un análisis de los requerimientos y lineamientos para la práctica pre-profesional de Traducción e Interpretación de las universidades que dictan esta carrera tales como: UCV, UPC, URP, UNIFÉ. No todas éstas universidades contaban con un documento oficial en el que se plasmaban los requisitos o competencias; sin embargo, a través de la observación e interpretación de otros documentos como perfil del ingresante, perfil del egresado, reglamento para la práctica pre-profesional, así como la misión y visión de la carrera se pudo obtener la información deseada.

Cabe precisar que la investigación se realizó bajo un enfoque cualitativo haciendo uso de un instrumento: una lista de cotejo mediante la cual se analizaron cada una de las variables de estudio.

### 2.1 Diseño de investigación

Según Gómez (2006, p. 85), el diseño «se refiere al plan o estrategia concebida para obtener la información que se desee, es decir, es el plan de acción a seguir en el trabajo de campo». La presente investigación siguió un diseño descriptivo simple.



**Donde:**

M: Muestra (UCV, UPC, URP, UNIFÉ).

O: Observación de la muestra

## 2.2 Variables, operacionalización

**Variable:** Competencias requeridas a los estudiantes de Traducción e Interpretación para iniciar las prácticas pre-profesionales.

VARIABLE	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	INDICADORES	ESCALA DE MEDICIÓN
Competencias requeridas a los estudiantes de Traducción e Interpretación para iniciar las prácticas pre-profesionales.	El grupo PACTE (2001) señala que la competencia traductora es el sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir». Para este grupo, la competencia traductora también consiste en la	Elaborar una propuesta sobre las competencias requeridas para iniciar las prácticas pre-profesionales relacionada con la propuesta de Amparo Hurtado Albir y las habilidades del siglo XXI presentado por ATC21s: “Evaluación y Enseñanza de las Competencias del Siglo XXI.”	<ul style="list-style-type: none"> <li>Competencia comunicativa lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Existe evidencia respecto a la exigencia de conocimiento y habilidad de la lengua materna y lengua meta (conocimiento pragmático, conocimiento sociolingüístico y conocimiento textual).</li> <li>Hay evidencia respecto a la exigencia de conocimiento textual (morfología, semántica, sintaxis, fonología y vocabulario) de la lengua materna y la lengua meta.</li> </ul>	Nominal
			<ul style="list-style-type: none"> <li>Competencia extralingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Hay evidencia respecto a la exigencia de que el estudiante posea saberes comunes y generales sobre el mundo (cultura general).</li> <li>Hay evidencia respecto a la exigencia de que el estudiante sepa identificar y discriminar los códigos culturales.</li> </ul>	



	<p>habilidad de llevar a cabo el proceso de transferencia desde la comprensión del texto original hasta la reformulación del texto meta.</p>	<p>Esta propuesta presenta las siguientes competencias:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Competencia comunicativa lingüística.</li> <li>• Competencia extralingüística</li> <li>• Competencia de transferencia</li> <li>• Competencia profesional</li> <li>• Competencia estratégica</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Competencia de transferencia</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Existe evidencia respecto a la exigencia de comprensión de la lengua materna y lengua de llegada.</li> <li>▪ Hay evidencia respecto a la exigencia de que el estudiante sepa respetar el sentido y características del texto o mensaje.</li> <li>▪ Hay evidencia respecto a la exigencia de que el estudiante sepa respetar y mantener la función o finalidad del texto o mensaje.</li> </ul>	
			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Competencia profesional</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Hay evidencia respecto a la exigencia de conocimiento del mercado laboral.</li> <li>▪ Hay evidencia respecto a la exigencia de conocimiento de diferentes medios de documentación.</li> <li>▪ Hay evidencia respecto a la exigencia del dominio del uso de programas y recursos electrónicos tales como: Hardware y sistemas informáticos, programas TAO, herramientas TAO, gestores terminológicos, procesadores de texto, herramientas de edición y creación de archivos PDF.</li> </ul>	

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Competencia psicofisiológica</li> <li>• Competencia documental</li> <li>• Competencia laboral</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Competencia estratégica</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Hay evidencia respecto a la exigencia de saber solucionar y enfrentar las dificultades que se presenten durante la traducción.</li> <li>▪ Hay evidencia respecto a la exigencia de saber organizar un plan o método para llevar a cabo la traducción.</li> <li>▪ Hay evidencia respecto a la exigencia de saber evaluar los resultados a fin de comprobar el cumplimiento de los objetivos.</li> </ul>	
			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Competencia psicofisiológica</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Hay evidencia respecto a la exigencia de saber controlar las emociones, rutina y situaciones de estrés.</li> <li>▪ Existe evidencia respecto a la exigencia de desarrollo de habilidades de memoria, reflejos, concentración, análisis, curiosidad y atención.</li> </ul>	
			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Competencia documental</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Hay evidencia respecto a la exigencia de capacidad de análisis de la información encontrada y los recursos disponibles comprobando su utilidad e idoneidad en las situaciones que se presenten.</li> </ul>	

				<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Hay evidencia respecto a la exigencia de saber identificar y valorar la utilidad, fiabilidad, calidad y la naturaleza de la información encontrada.</li> <li>▪ Hay evidencia respecto a la exigencia de saber organizar y analizar la información en base a las metas y objetivos propuestos.</li> </ul>	
			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Competencia laboral</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de capacidad de orientación a los resultados (es decir, interés por alcanzar los objetivos, metas, así como alcanzar los estándares de calidad requeridos).</li> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de capacidad para actuar con el fin de lograr la excelencia y calidad. Es decir, se busca tener los objetivos bien definidos, alcanzar el cumplimiento de todos los procesos exigidos.</li> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de poseer atención al detalle.</li> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de poseer capacidad de autonomía y tolerancia a la rutina.</li> </ul>	

				<ul style="list-style-type: none"><li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de poseer capacidad comunicativa para expresar las ideas, los sentimientos y las opiniones de manera comprensible para el interlocutor.</li><li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de flexibilidad y capacidad de aprender y adquirir conocimientos útiles que se aplicarán posteriormente en el trabajo, así como continuidad en mejora y desarrollo de la capacidad de investigación relacionados a temas de la carrera profesional.</li></ul>	
--	--	--	--	---	--

### **2.3 Población y muestra**

La población-muestra estuvo constituida por las universidades que ofrecen la carrera profesional de Traducción e Interpretación en el Perú (UCV, UPC, URP, UNIFÉ). Se trabajó con toda la población.

### **2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad**

Para llevar a cabo esta investigación se emplearon ocho listas de cotejo, mediante las cuales se evaluaron las variables de estudio.

#### **a) Validez:**

Este instrumento fue validado por tres expertos de la carrera, quienes consideraron que era aplicable para evaluar la variable de estudio.

### **2.5 Métodos de análisis de datos**

Análisis documental:

Si bien es cierto ninguna de las universidades presentaba un documento oficial sobre las competencias requeridas para iniciar las prácticas pre-profesionales de Traducción e Interpretación, se analizaron otros documentos que fueron de gran ayuda para obtener la información como el perfil del estudiante, el perfil del egresado, el plan de estudio, reglamento de estudios, la misión y la visión de la carrera, entre otros, los cuales sirvieron a encontrar la información deseada.

### **2.6 Aspectos éticos**

La presente investigación fue realizada respetando las reglas de una investigación inédita. Además, se respetaron las opiniones y la propiedad intelectual de las fuentes consultadas a través del registro de referencias estilo APA, lo que demostrará que ésta investigación es propia y original de la autora.

Asimismo, la autora se responsabiliza en no manipular los resultados obtenidos en la investigación, de tal manera que los resultados sean reales y verídicos.

### III RESULTADOS

#### 1. Lista de cotejo de competencia comunicativa lingüística

UNIVERSIDAD	INDICADORES	COMPETENCIA COMUNICATIVA LINGÜÍSTICA		OBSERVACIONES
		<ul style="list-style-type: none"> <li>Existe evidencia respecto a la exigencia de conocimiento y habilidad de la lengua materna y lengua meta (conocimiento pragmático, conocimiento sociolingüístico y conocimiento textual).</li> </ul>		
		<ul style="list-style-type: none"> <li>Hay evidencia respecto a la exigencia de conocimiento textual (morfología, semántica, sintaxis, fonología y vocabulario) de la lengua materna y la lengua meta.</li> </ul>		
		SÍ	NO	
UCV		X		<p>Según el reglamento oficial de la práctica pre-profesional, los estudiantes deben aprobar el examen internacional de inglés FCE o su equivalente ECCE. Por otro lado, el estudiante debe contar con la certificación internacional de Francés Nivel B2 o haber aprobado los cursos extracurriculares del Centro de Idiomas.</p> <p>Esta competencia es necesaria y de requisito según el Capítulo IX: Art. 33° del perfil del egresado y del profesional, el cual nos dice lo siguiente: " Comprende y produce mensajes orales y escritos en su lengua materna y dos lenguas extranjeras para trasladar mensajes de un idioma a otro, demostrando un dominio de las competencias comunicativas determinadas según el nivel B2 del Marco Común de Referencia Europeo para las Lenguas Extranjeras".</p>

UPC	X		<p>Según el perfil del egresado, el estudiante debe tener dominio de la lengua materna y de la lengua extranjera.</p> <p>Por otro lado, debe comprender los actos y funciones del lenguaje. Dentro de las competencias específicas del perfil del egresado, se menciona el dominio de la lengua materna (capacidad para redactar textos de alta complejidad demostrando alto dominio de las normas y reglas del español, empleando las estrategias correctas).</p> <p>Por otro lado, debe demostrar dominio de las segundas lenguas (capacidad para comprender los diferentes tipos de textos, identificando en estos mismos los sentidos explícitos y la capacidad en producción de textos con organización, coherencia y cohesión).</p>
URP	X		<p>Al tratarse de una carrera práctica, al llegar a los dos últimos ciclos de la carrera se evalúan las competencias y capacidades relacionadas al dominio de la lengua materna y lengua extranjera, así como conocimientos teóricos y prácticos de la carrera. El objetivo de este examen es comprobar si el estudiante cuenta con las competencias y el perfil al momento de culminar su carrera profesional. Según el perfil del egresado, el estudiante estará en las condiciones para hacerse valer profesionalmente en la lengua materna y las lenguas extranjeras que haya elegido sea francés, inglés o alemán.</p>
UNIFÉ	X		<p>Según el perfil profesional, la estudiante debe poseer dominio de la lengua y aptitud para el uso de los idiomas. Por otro lado, es necesario que la estudiante posea competencia lingüística en su lengua materna y habilidad para comprender e interpretar textos orales y escritos. Con ese objetivo es diseñado el plan de estudios en el cual se les prepara para su futuro campo laboral.</p> <p>Esta competencia es desarrollada a través de los cursos de inglés, francés, comprensión de textos, producción textual, Análisis y producción textual y gramática contrastiva.</p>

**Análisis:** Se observa que todas las universidades analizadas exigen al estudiante de Traducción e Interpretación contar con la competencia comunicativa lingüística ya sea a través del reglamento oficial de prácticas pre-profesional, perfil del egresado o el perfil profesional.

## 2. Lista de cotejo de la competencia extralingüística

UNIVERSIDAD	INDICADORES	COMPETENCIA COMUNICATIVA EXTRALINGÜÍSTICA		OBSERVACIONES
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de que el estudiante posea saberes comunes y generales sobre el mundo (Cultura general).</li> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de que el estudiante sepa identificar y discriminar los códigos culturales.</li> </ul>		
		SÍ	NO	
UCV	X			<p>Estos conocimientos son adquiridos a través de los siguientes cursos de su plan de estudios:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción directa del inglés I y II</li> <li>• Traducción inversa del inglés I y II</li> <li>• Interpretación I, II, III y IV</li> </ul>
UPC	X			<p>Según el perfil del egresado, este debe tener la capacidad para valorar la diversidad cultural como parte de su labor profesional, puesto que en el ejercicio de la traducción se enfrenta a convenciones culturales tanto de la lengua materna como de la lengua materna.</p> <p>Dentro del perfil del ingresante: Como ingresante a la carrera de Traducción e Interpretación Profesional deberá contar con lo siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacidad de adaptación a entornos variables.</li> <li>• Interés por las lenguas y las culturas.</li> </ul>



<p style="text-align: center;"><b>URP</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>X</b></p>		<p>Según el perfil profesional de la carrera de Traducción e Interpretación, el traductor- interprete es un profesional de la comunicación a través de los idiomas y cultura, por ello su plan de estudios incluye cursos ligados al conocimiento de la cultura peruana y de los países de las lenguas que elija estudiar. Algunos de estos cursos son:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vida y cultura china</li> <li>• Vida y cultura alemana</li> <li>• Vida y cultura francesa</li> </ul>
<p style="text-align: center;"><b>UNIFÉ</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>X</b></p>		<p>Según el perfil de la egresada, la estudiante debe mostrar respeto por las diversas manifestaciones culturales nacionales y extranjeras, asumiendo la multiculturalidad como potencial de desarrollo. Estos conocimientos son adquiridos gracias a los cursos de traducción y cursos afines a la cultura:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Historia de la cultura peruana</li> <li>• Historia Universal</li> <li>• Sociología</li> <li>• Traducción general inglés</li> <li>• Cultura inglesa</li> <li>• Cultura portuguesa</li> <li>• Cultura francesa</li> <li>• Traducción e interculturalidad</li> </ul>

**Análisis:** Se observa que todas las universidades analizadas exigen al estudiante de Traducción e Interpretación contar con la competencia extralingüística, requisito que se ve plasmado en el perfil del egresado, perfil del profesional y a la vez desarrollado a través de los cursos dictados según su plan de estudios.

### 3. Lista de cotejo de la competencia de transferencia

UNIVERSIDAD	INDICADORES	COMPETENCIA DE TRANSFERENCIA		OBSERVACIONES
		• Existe evidencia respecto a la exigencia de comprensión de la lengua materna y lengua de llegada.		
		• Hay evidencia respecto a la exigencia de que el estudiante sepa respetar el sentido y características del texto o mensaje.		
		• Hay evidencia respecto a la exigencia de que el estudiante sepa respetar y mantener la función o finalidad del texto o mensaje.		
		SÍ	NO	
UCV		X		<p>Este requisito es indispensable según el Reglamento de prácticas pre profesionales. Capítulo IX: Perfil del egresado y del profesional:</p> <p>"Transfiere ideas de manera fidedigna y natural de una lengua de origen a una lengua meta en forma oral para facilitar los procesos comunicativos en las distintas áreas del saber, así como el entendimiento entre las diversas culturas aplicando métodos y técnicas traductológicas apoyándose en las diferentes disciplinas del conocimiento a través de la investigación documental y de campo; y de las nuevas tecnologías observando los lineamientos de la ética y normatividad de la práctica profesional".</p>

<b>UPC</b>	<b>X</b>		<p>Según el perfil del egresado, éste redactará de forma autónoma textos en castellano de distintos géneros y de diversa complejidad con un gran nivel de estilo y con dominio de la normativa. Asimismo, contará con dominio flexible de dos lenguas extranjeras evidente en el empleo apropiado de los mecanismos de organización, cohesión y articulación.</p>
<b>URP</b>	<b>X</b>		<p>Según el perfil del egresado, éste debe traducir de la lengua extranjera al castellano textos de diversos tipos y registros respetando el sentido, la función y las características del mensaje original.</p> <p>Esta competencia es desarrollada a través de los cursos de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Teoría de la traducción</li> <li>• Taller de Traducción General Alemán I</li> <li>• Taller de Traducción General Francés I</li> <li>• Taller de Traducción General Inglés I</li> <li>• Taller de Traducción General I Chino-Español</li> <li>• Interpretación Alemán</li> <li>• Interpretación Francés</li> <li>• Interpretación inglés</li> <li>• Traducción Inversa Alemán</li> <li>• Traducción Inversa Francés</li> <li>• Traducción Inversa Inglés III</li> <li>• Taller Traducción Económico- Financiero Chino</li> <li>• Taller Traducción Económico- Comercial Chino</li> <li>• Taller de Traducción Económico -Financiero Alemán</li> <li>• Taller de Traducción Económico- Financiero Francés</li> </ul>

			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Taller de Traducción Económico -Financiero inglés</li> <li>• Taller de Traducción Jurídica Alemán</li> <li>• Taller de Traducción Jurídica Francés</li> <li>• Taller de Traducción Jurídica Inglés</li> </ul>
UNIFÉ	X		<p>Según el perfil del estudiante, este debe contar con:          Capacidad de comprensión e interpretación de textos orales y escritos y respeto por las culturas propias y extranjeras.          Esto se adquiere a través de los cursos de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Inglés</li> <li>• Portugués</li> <li>• Francés</li> <li>• Comprensión de textos y producción textual</li> <li>• Traducción</li> <li>• Interpretación</li> <li>• Análisis y producción textual</li> </ul>

**Análisis:** Se observa que todas las universidades analizadas exigen al estudiante de Traducción e Interpretación contar con la competencia transferencia ya sea como capacidad de reglamento de práctica pre-profesional, perfil del estudiante o a través del perfil del egresado.

#### 4. Lista de cotejo de la competencia profesional

UNIVERSIDAD	INDICADORES	COMPETENCIA PROFESIONAL		OBSERVACIONES
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de conocimiento del mercado laboral.</li> </ul>		
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de conocimiento de diferentes medios de documentación.</li> </ul>		
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia del dominio del uso de programas y recursos electrónicos tales como: Hardware y sistemas informáticos, programas TAO, herramientas TAO, gestores terminológicos, procesadores de texto, herramientas de edición y creación de archivos PDF.</li> </ul>		
		SÍ	NO	
UCV		X		Estos conocimientos son adquiridos gracias a los cursos de: Traducción audiovisual y el curso de Práctica pre profesional terminal I y II, así como a través de los cursos extracurriculares de cómputo.
UPC		X		Según las competencias específicas del perfil del egresado relacionadas a tecnología, éste debe poseer la capacidad para articular su dominio de herramientas informáticas especializadas y genéricas con el proceso de traducción y de interpretación a fin de llevar a cabo el proceso de manera eficaz y eficiente asegurando la calidad del producto.

<p style="text-align: center;"><b>URP</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>X</b></p>		<p>Según el perfil del estudiante, este debe tener dominio del manejo de herramientas informáticas auxiliares aplicadas a la traducción, a la interpretación, a la terminología, y a las lenguas materna y extranjeras. Esta competencia es desarrollada a través de los cursos de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Terminología</li> <li>•Tradumática</li> <li>• Marketing de servicios profesionales</li> </ul>
<p style="text-align: center;"><b>UNIFÉ</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>X</b></p>		<p>Según el perfil del estudiante, éste debe tener dominio de las herramientas informáticas auxiliares aplicadas a la traducción, a la interpretación, a la terminología, y a la lenguas materna y extranjera. Esta competencia es desarrollada a través de los siguientes cursos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Tecnologías y traducción</li> <li>•Avances científicos y tecnológicos</li> <li>•Traducción audiovisual</li> </ul>

**Análisis:** Se observa que todas las universidades analizadas exigen al estudiante de Traducción e Interpretación contar con la competencia profesional, ya sea como capacidad de reglamento de práctica pre-profesional, perfil del estudiante o a través del perfil del egresado.

### 5. Lista de cotejo de la competencia estratégica

UNIVERSIDAD	INDICADORES	COMPETENCIA ESTRATÉGICA		OBSERVACIONES
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de saber solucionar y enfrentar las dificultades que se presenten durante la traducción.</li> </ul>		
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de saber organizar un plan o método para llevar a cabo la traducción.</li> </ul>		
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de saber evaluar los resultados a fin de comprobar el cumplimiento de los objetivos.</li> </ul>		
		SÍ	NO	
UCV			X	No se encontró información al respecto.
UPC		X		Según las competencias específicas del perfil del egresado, el estudiante debe tener capacidad para gestionar proyectos de traducción, recorrer y comprender el proceso traductor de manera exhaustiva y eficiente con el fin de producir textos funcionales respecto al encargo de traducción, normas textuales, campo de especialidad y convenciones socioculturales receptoras.
URP			X	No se encontró información al respecto.
UNIFÉ		X		Según el perfil de la estudiante, éste debe contar con la capacidad creativa orientada al descubrimiento y resolución de problemas de traducción e interpretación; capacidad para tener una permanente actitud crítica hacia su propio trabajo; capacidad para sistematizar la terminología en diferentes campos del saber.

**Análisis:** Se observa que dos de las universidades analizadas (UPC y UNIFÉ) exigen al estudiante de Traducción e Interpretación contar con la competencia estratégica, ya sea como capacidad de reglamento de práctica pre-profesional, perfil del estudiante o a través del perfil del egresado. Las otras dos universidades (UCV y URP) no presentan información respecto a ello.

## 6. Lista de cotejo de la competencia psicofisiológica

UNIVERSIDAD	INDICADORES	COMPETENCIA PSICOFISIOLÓGICA		OBSERVACIONES
		• Hay evidencia respecto a la exigencia de saber controlar las emociones, rutina y situaciones de estrés.		
		• Existe evidencia respecto a la exigencia de desarrollo de habilidades de memoria, reflejos, concentración, análisis, curiosidad y atención.		
		SÍ	NO	
UCV	X		No es desarrollada en su totalidad, sin embargo, el estudiante debe pasar por un examen psicológico antes de iniciar las prácticas pre profesionales. Esto según el reglamento en el Art.15°: " Los estudiantes deben pasar Evaluación Psicológica antes del inicio de la Práctica Pre-Profesional Terminal –I."	
UPC		X	No se encontró información al respecto.	
URP	X		Esta competencia es adquirida a través de los cursos de psicología general.	
UNIFÉ	X		Según el perfil de la estudiante, ésta debe mantener una actitud ético-cristiana frente a su responsabilidad social como persona, ciudadana y profesional. Se requiere que la estudiante sea hábil para establecer relaciones hacia la persona, así como agilidad mental, concentración y atención.	

**Análisis:** Se observa que tres de las universidades analizadas (UCV, URP y UNIFÉ) exigen al estudiante de Traducción e Interpretación contar con la competencia psicofisiológica, ya sea como capacidad desarrollada a través de cursos y evaluada mediante exámenes psicológicos o como requisito de reglamento de prácticas pre profesionales, perfil del estudiante o a través del perfil del egresado. Solo una universidad (UPC) no presenta información respecto a ello.



### 7. Lista de cotejo de la competencia documental

UNIVERSIDAD	INDICADORES	COMPETENCIA DOCUMENTAL		OBSERVACIONES
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de capacidad de análisis de la información encontrada y los recursos disponibles comprobando su utilidad e idoneidad en las situaciones que se presenten.</li> </ul>		
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de saber identificar y valorar la utilidad, fiabilidad, calidad y la naturaleza de la información encontrada.</li> </ul>		
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de saber organizar y analizar la información en base a las metas y objetivos propuestos.</li> </ul>		
		SÍ	NO	
UCV			X	No se encontró información al respecto.
UPC			X	No se encontró información al respecto.
URP			X	No se encontró información al respecto.
UNIFÉ			X	No se encontró información al respecto.

**Análisis:** Se observó el reglamento de prácticas pre profesionales, perfil del estudiante, así como el perfil del egresado y ninguna de las cuatro universidades presentó información al respecto.

### 8. Lista de cotejo de la competencia laboral

UNIVERSIDAD	INDICADORES	COMPETENCIA LABORAL		OBSERVACIONES	
		• Hay evidencia respecto a la exigencia de capacidad de orientación a los resultados (es decir, interés por alcanzar los objetivos, metas, así como alcanzar los estándares de calidad requeridos).			
		• Hay evidencia respecto a la exigencia de capacidad para actuar con el fin de lograr la excelencia y calidad. Es decir, se busca tener los objetivos bien definidos, alcanzar el cumplimiento de todos los procesos exigidos.			
		• Hay evidencia respecto a la exigencia de poseer atención al detalle.			
		• Hay evidencia respecto a la exigencia de poseer capacidad de autonomía y tolerancia a la rutina.			
		• Hay evidencia respecto a la exigencia de poseer capacidad comunicativa para expresar las ideas, los sentimientos y las opiniones de manera comprensible para el interlocutor.			
		• Hay evidencia respecto a la exigencia de flexibilidad y capacidad de aprender y adquirir conocimientos útiles que se aplicarán posteriormente en el trabajo, así como continuidad en mejora y desarrollo de la capacidad de investigación relacionados a temas de la carrera profesional.			
			<b>SÍ</b>		<b>NO</b>
UCV	<b>X</b>		Esta competencia es desarrollada a través del curso de Taller de desarrollo de competencias laborales.		
UPC		<b>X</b>	No se encontró información al respecto.		

URP	X		<p>Según la misión de la carrera de Traducción e Interpretación se busca formar traductores e intérpretes proactivos y emprendedores, motivados por la actualización continua de sus procesos de enseñanza- aprendizaje. (Guía de matrícula 2017 facultad de humanidades y lenguas modernas)</p>
UNIFÉ	X		<p>Según el perfil de la egresada, ésta debe poseer las siguientes cualidades:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Curiosidad intelectual.</li> <li>• Desarrollo de la inteligencia emocional: control de impulsos.</li> <li>• Trabajo bajo presión y agilidad mental.</li> <li>• Capacidad de trabajo en equipo.</li> </ul>

**Análisis:** Se observa que tres de las universidades analizadas (UCV, URP y UNIFÉ) exigen al estudiante de Traducción e Interpretación contar con la competencia estratégica, ya sea como capacidad de reglamento de práctica pre-profesional, perfil del estudiante, perfil del egresado o a través de la misión y visión de la carrera profesional. Solo una universidad (UPC) no presenta información respecto a ello.

## IV DISCUSIÓN

Hoy en día los servicios de traducción e interpretación están en aumento. El encargado de llevar a cabo esta tarea, es el traductor, cuya labor es trasladar el mensaje de una lengua a otra. Sin embargo, la traducción es una actividad que no solo debe delegarse a una persona por el simple hecho de saber uno o más idiomas, sino a aquella que posea conocimientos extralingüísticos, entre otros elementos que deben formar parte de su perfil profesional, a fin de garantizar el éxito de su labor. Por esta realidad, es que la presente investigación buscó identificar las competencias requeridas al estudiante de Traducción e Interpretación antes de iniciar las prácticas pre- profesionales con el fin de generar una propuesta.

Respecto a las limitaciones de la investigación, no todas las universidades contaban con un documento oficial sobre el perfil, competencias o requisitos específicos para el inicio de las prácticas pre-profesionales por lo cual el análisis presentó sus dificultades y retrasos; no obstante, se obtuvo información relacionada gracias al análisis de los planes de estudios, el perfil del ingresante o perfil del egresado los mismos que fueron de gran aporte.

Los resultados de la presente investigación han dado respuesta a los objetivos planteados por el autor, sin embargo, es necesario hacer un contraste de estos resultados con los antecedentes recopilados a fin de demostrar su relación con el contexto de la investigación y el gran aporte que ofrece a la ciencia de la traducción e interpretación.

En la investigación llevada a cabo por Márquez (2011) se demostró el resultado positivo de identificar cuál es el perfil idóneo del traductor intérprete por las empresas al momento de contratarlo, así como saber cuáles son las competencias requeridas, ya que hoy en día, la traducción es vista como un medio para expandirse a mercados internacionales y por consiguiente es necesario contar con un profesional preparado y competente. Como resultado se presentó una propuesta de las características ideales del traductor, la cual surgió gracias a la investigación llevada a cabo por la editorial de literatura cristiana PCI Ltda., encargada de trabajar en la traducción de textos cristianos, lo cual permitió conocer el efecto negativo del rendimiento de una empresa cuando ésta no cuenta con un traductor competente. Esta investigación subraya la importancia de que el profesional de la traducción cuente con conocimientos teóricos y prácticos los cuales acompañados de otros componentes

extralingüísticos logran eliminar las barreras idiomáticas que surgen entre dos culturas diferentes y además concuerda con los resultados de la presente investigación, los cuales han demostrado la importancia de poseer conocimientos teóricos, conocimientos pragmáticos, conocimientos sociolingüísticos y conocimientos textuales para llevar a cabo el proceso de traducción. Por otro lado, ambos trabajos de investigación subrayan la importancia de que el traductor cuente con ese conjunto de competencias, las mismas que garantizan la calidad y resultados óptimos en los encargos de traducción.

Con respecto a la competencia extralingüística, es decir aquella relacionada con los saberes comunes y conocimiento bicultural de las lenguas de trabajo Olalla (2017) en su investigación dirigida a hacer un análisis sobre el proceso de adquisición de la competencia cultural del traductor y su implicación en la traducción, nos dice que la tarea del traductor no se limita a trasladar el mensaje de una lengua origen a una lengua meta, sino que el traductor debe poseer conocimientos relacionados a la cultura, los cuales son adquiridos antes y después de la formación profesional, ayudándolo a enfrentar los problemas de índole cultural que puedan aparecer en el proceso de traducción. Esta información se ratifica con los resultados obtenidos en la investigación ya que se encontró que la competencia extralingüística relacionada a la cultura es de gran importancia y es desarrollada a través de los cursos del plan de estudios y a la vez es una competencia necesaria en el perfil del egresado, debido a que éste debe tener la capacidad de valorar la diversidad cultural como parte de su labor profesional.

Por otro lado, la investigación de Oporto (2017) cuyo objetivo fue identificar las características de la competencia instrumental de los traductores jurídicos profesionales en la ciudad Lima en el año 2017 nos dice que la documentación y el uso de diccionarios especializados debe ser incorporado en la formación de los estudiantes a fin de otorgarles la capacidad de enfrentar y dar solución a los problemas de traducción que puedan surgir en sus primeros encargos, sin embargo los resultados obtenidos en la presente investigación no concuerdan con estas ideas, ya que demuestran que en las universidades analizadas (UCV, UPC, URP y UNIFÉ) no se presta importancia a esta competencia como componente a desarrollar dentro de la formación profesional, a pesar que la documentación y la búsqueda de textos paralelos relacionados es de gran ayuda en la labor de la traducción. Por ello es que en la presente propuesta esta competencia también es enmarcada debido a su gran

importancia, pues tradicionalmente se ha pensado que el mayor reto del traductor es la formación lingüística, sin embargo, el mayor reto está en la búsqueda de información, ya que, de la pertinencia y calidad de la información hallada, así como el tiempo invertido en la búsqueda de la misma dependerá el nivel de calidad y rentabilidad de la traducción.

Mezarina (2015) con su investigación logró identificar la repercusión de la competencia traductora en los encargos de traducción a través de un test aplicado a los estudiantes el cual se basaba en la traducción de un texto en inglés hacia su lengua materna, siendo evaluado a través de ciertos ítems. Gracias a la aplicación del coeficiente de correlación de Pearson se obtuvo como resultado que, mientras más competencia traductora posea el traductor, mejores resultados obtendrá en su trabajo. Estos resultados concuerdan con los de la presente investigación, ya que se resalta la importancia de identificar los requisitos que debe cumplir el estudiante de la carrera de Traducción e Interpretación, así como identificar las competencias requeridas ya sea en la etapa de prácticas pre-profesionales o en la etapa profesional. A la vez ambas investigaciones reafirman que estas competencias y su aplicación permiten ahorrar tiempo y brindar traducciones de calidad.

Por último, Bejar (2014) en su investigación cuyo objetivo fue identificar los requisitos, competencias traductológicas y conocimientos extralingüísticos para llevar a cabo traducciones de carácter jurídico, obtuvo como resultado que mientras más dominio de términos, extranjerismos y frases hechas, mejor será el resultado y calidad de la traducción. Esto concuerda con los resultados encontrados en la presente investigación, ya que se resalta la importancia de que el estudiante cuente con estos conocimientos dentro de su bagaje y, a la vez, se busca generar una propuesta de las competencias requeridas a los estudiantes de traducción e interpretación antes de iniciar sus prácticas pre-profesionales, en la que se plasman los requisitos y competencias identificadas por Bejar.

## V CONCLUSIONES

La presente investigación tuvo como objetivo principal elaborar una propuesta sobre las competencias requeridas a los estudiantes de Traducción e Interpretación para iniciar las prácticas pre-profesionales. Para lograr el objetivo, en primer lugar, se analizaron las competencias, habilidades, actitudes, aptitudes y perfiles requeridos a los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación de las cuatro universidades que imparten la carrera en el Perú (UCV, UPC, URP y UNIFÉ). Si bien es cierto, no todas éstas universidades contaban con un documento oficial en el que se plasmaban los requisitos o competencias; a través de la observación e interpretación de otros documentos como perfil del ingresante, perfil del egresado, reglamento para la práctica pre-profesional y misión y visión de la carrera se pudo obtener la información deseada.

Para ordenar eficientemente los datos e información se emplearon ocho listas de cotejo, a través de las cuales se pudo organizar e identificar si cada una de las universidades contaba con cada una de las competencias.

- Para alcanzar la competencia comunicativa lingüística se propone que el estudiante de Traducción e Interpretación tenga conocimiento de la lengua materna y de la lengua meta, así como habilidad para hacer uso de ella dependiendo de la experiencia social, necesidades de la persona y las motivaciones.

Esta competencia involucra a la vez otros conocimientos como: conocimiento pragmático, conocimiento sociolingüístico y el conocimiento netamente textual, con los cuales el estudiante también debe contar.

Además, es importante y deseable que el estudiante cuente con una certificación internacional de los dos idiomas adquiridos a lo largo de su formación profesional, como medio para acreditar su dominio de los mismos.

- Para lograr la competencia extralingüística, se propone que el estudiante de Traducción e Interpretación posea saberes comunes y generales sobre el mundo, así como conocimiento cultural de las lenguas de trabajo pudiendo identificar los códigos culturales. Es importante subrayar que la cultura cumple una función muy importante en el trabajo del traductor ya que en su labor se enfrentará a realidades culturales diferentes a las de su lengua materna. Además, se propone que el estudiante apunte a ser

más allá de un profesional bilingüe, a convertirse en un ser bicultural que manifieste respeto hacia las costumbres, visiones y normas de comportamiento de la cultura a la cual está traduciendo o interpretando.

- Para lograr la competencia de transferencia, se propone que el individuo posea dominio y comprensión de su lengua materna y a la vez logre mantener en sus encargos de traducción el sentido, finalidad y características del texto original, respetando la intención del mensaje y el estilo. Asimismo, se propone que el estudiante conozca y tenga dominio de las estrategias y técnicas de traducción que se adapten mejor a su estilo de trabajo, tiempo y recursos disponibles.
- Para alcanzar la competencia profesional, se propone que el individuo posea conocimientos relacionados a la práctica de la traducción tales como conocimiento de la realidad del mercado laboral, herramientas y medios de documentación y de algunas herramientas útiles como memorias de traducción, glosarios terminológicos, herramientas TAO, entre otras. Esta competencia está muy relacionada al dominio tecnológico ya que dará lugar a la eficacia y eficiencia en las traducciones hechas. Además, se propone que el estudiante tenga dominio de programas de subtitulación y doblaje.
- Respecto a la competencia estratégica, se propone que el estudiante sepa desarrollar habilidades necesarias para dar solución a las dificultades que se presenten en la traducción y organice el mejor plan o método para llevar a cabo su labor de traductor. Por otro lado, se propone que éste desarrolle estrategias que lo acerquen al cumplimiento de sus objetivos y a la vez desarrolle el pensamiento crítico, el cual abrirá su mente para realizar análisis, inferencias y clarificar significados.
- Respecto a la competencia psicofisiológica, se propone que el individuo sepa controlar sus emociones, rutina y situaciones de estrés. Además, es importante el desarrollo de habilidades tales como: memoria, reflejos, concentración, análisis, curiosidad y atención. Por otro lado, es importante que estudiante actúe bajo principios de ética, compromiso y motivación frente a su labor y que posea capacidad de innovación y pérdida de miedo



frente a situaciones desconocidas. Finalmente, se cree pertinente que el estudiante pase por un examen y entrevista psicológica antes de iniciar las prácticas pre-profesionales.

- Respecto a la competencia documental, los resultados permitieron conocer que esta es la competencia menos desarrollada por las universidades que imparten la carrera de Traducción e Interpretación, por ello se cree pertinente proponer que el estudiante desarrolle capacidades para analizar la información encontrada y los recursos disponibles, verificando su idoneidad para las situaciones que se presenten. Además, es importante que éste posea capacidad para identificar, valorar la utilidad y fiabilidad de la información encontrada, así como organizar y analizar la información en base a las metas y objetivos propuestos, ya que la documentación y la búsqueda de textos paralelos son de gran ayuda en la labor de la traducción.
- Por último, respecto a la competencia laboral; se propone que el estudiante desarrolle su capacidad de orientación a los resultados (interés por lograr las metas propuestas), capacidad para actuar con el propósito de lograr la excelencia y calidad, atención al detalle, capacidad de autonomía y tolerancia frente a situaciones de rutina, capacidad comunicativa para expresar las ideas de manera comprensible al interlocutor y capacidad para aprender y aumentar conocimientos a fin de mejorar y pulir sus habilidades de la carrera profesional.

## VI RECOMENDACIONES

- Se recomienda que las competencias propuestas en la presente investigación sean incorporadas en los reglamentos para el inicio de las prácticas pre-profesionales como medio para entregar a la sociedad traductores e intérpretes competentes y de calidad.
- Se recomienda que las universidades exijan a sus estudiantes próximos a iniciar las prácticas pre-profesionales, contar con un examen internacional de inglés FCE o su equivalente ECCE y una certificación internacional de los otros idiomas, sea en los niveles propuestos o superiores a estos según el Marco Común de Referencia Europeo para las Lenguas Extranjeras.
- Se recomienda que las universidades incorporen a sus planes de estudio cursos relacionados al conocimiento de la cultura peruana y de los países de las lenguas que elija estudiar, de tal manera que desarrolle respeto por las diversas manifestaciones culturales nacionales y extranjeras, asumiendo la multiculturalidad como potencial de desarrollo.
- Respecto a la competencia de transferencia, se recomienda que las universidades hagan hincapié en la enseñanza de estrategias, métodos y técnicas de traducción, de tal manera que aprendan a seleccionarlos en base a los recursos, tiempo y estilo de trabajo.
- Respecto a la competencia profesional, se recomienda que las universidades hagan énfasis en la enseñanza de las herramientas, programas y recursos tecnológicos a través de sus planes de estudio.
- Se recomienda que las universidades exijan a sus estudiantes pasar por un examen y entrevista psicológica antes de iniciar las prácticas pre-profesionales a fin de detectar los puntos débiles a mejorar como persona y como futuro profesional.
- Por otro lado, se recomienda a las universidades incorporar a sus planes de estudio, cursos relacionados a la formación de la competencia documental, ya que según la investigación ninguna de las cuatro universidades estudiadas demuestra exigencia de esta competencia, a pesar de su relevante importancia en la labor de la traducción. Por lo tanto, es necesario que el estudiante aprenda a documentarse e informarse basado en la realidad y contexto para el cual realiza la traducción, así como aprender gracias al contacto con profesionales expertos.

## VII PROPUESTA

### “PROPUESTA DE COMPETENCIAS REQUERIDAS A LOS ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN PARA INICIAR LAS PRÁCTICAS PRE-PROFESIONALES”.

La presente propuesta está basada en la propuesta de competencias del traductor profesional según Hurtado (2001) y en las competencias del siglo XXI propuestas por ATC21S (Assessment and Teaching of 21st Century Skills). Sin embargo, a criterio propio se consideró añadir la competencia psicofisiológica y la competencia laboral ya que también son de gran importancia en el perfil del traductor-intérprete.

<b>1. COMPETENCIA COMUNICATIVA LINGÜÍSTICA</b>	<b>❖</b> El estudiante deberá tener dominio de su lengua materna y de la lengua meta y contar con los siguientes conocimientos: <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Conocimiento pragmático:</b> el cual le permitirá entender y comprender los actos del habla.</li><li>• <b>Conocimiento sociolingüístico:</b> el cual le facilitará la comprensión de los dialectos y convenciones lingüísticas.</li><li>• <b>Conocimiento textual:</b> el cual está relacionado con la capacidad de redacción, producción textual.</li></ul>
	<b>❖</b> El estudiante deberá poseer dominio gramatical (morfología, semántica, sintaxis, fonología y vocabulario) de la lengua materna y la lengua meta.
	<b>❖</b> El estudiante deberá usar correctamente todas las lenguas de trabajo. Además deberá identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
	<b>❖</b> El estudiante deberá poseer capacidad de interaccionar lingüísticamente en el marco de un acto de comunicación, captando o produciendo textos con sentido, que se perciban como un todo coherente y adecuado a la situación y al tema.
	<b>❖</b> El estudiante deberá contar con conocimientos básicos para realizar las tareas de revisión y edición de textos con el rigor suficiente para llevar a cabo trabajos de traducción de calidad.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ El estudiante deberá contar con la capacidad para llevar a cabo las diversas modalidades de interpretación.</li> <li>❖ El estudiante deberá contar con una certificación internacional de los dos idiomas adquiridos a lo largo de su formación profesional, como medio para acreditar su dominio de los mismos.</li> </ul>
<b>2. COMPETENCIA COMUNICATIVA EXTRALINGÜÍSTICA</b>	❖ El estudiante deberá poseer conocimientos generales del mundo (cultura general) así como conocimiento bicultural de las lenguas de trabajo.
	❖ El estudiante deberá contar con conocimiento enciclopédico y temático del mundo en general, al ser variados los temas que se presentan en sus encargos de traducción.
	❖ El estudiante deberá manifestar respeto hacia los valores, costumbres, visiones y normas de comportamiento propias de cada cultura.
	❖ El estudiante deberá ser capaz de traducir de la mejor manera posible los rasgos culturales característicos propios de la lengua de partida en la lengua meta.
	❖ El estudiante deberá tener la actitud para convertirse más allá de un profesional bilingüe, en un ser bicultural.
<b>3. COMPETENCIA DE TRANSFERENCIA</b>	❖ El estudiante deberá tener la capacidad para llevar a cabo de manera eficaz el proceso de decodificación y codificación textual.
	❖ El estudiante deberá ser capaz de trasladar de manera fiel, el sentido y la finalidad del mensaje de la lengua de partida en la lengua meta.
	❖ El estudiante deberá ser capaz de llevar a cabo el proceso de traducción, respetando las características, intención y estilo del mensaje de la lengua de partida en la lengua meta.
	❖ El estudiante debe tener la capacidad para elegir la técnica y/o estrategia que se adapte mejor a su estilo de trabajo, tiempo y recursos.
	❖ El estudiante deberá poseer dominio de dispositivos, herramientas y recursos tecnológicos que le ayuden a desarrollar su trabajo de manera satisfactoria.

<p><b>4. COMPETENCIA PROFESIONAL</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ El estudiante deberá contar con la curiosidad tecnológica, es decir deberá tener interés por dominar programas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO), memorias de traducción (MT), recursos y herramientas tecnológicas que le ayudarán a ahorrar tiempo y aportarán a la eficacia y eficiencia de los encargos de traducción.</li> <li>❖ El estudiante deberá conocer y dominar diferentes medios de documentación ya sea a través de internet o material físico.</li> <li>❖ El estudiante deberá conocer la realidad nacional e internacional del mercado de la Traducción e Interpretación.</li> <li>❖ El estudiante deberá conocer sobre los diversos gestores terminológicos y programas de extracción terminológica. Aunque algunos de ellos están englobados dentro de las herramientas TAO. Un ejemplo de ellos es MultiTerm que pertenece a SDLTrados. Otro de ellos es ApSIC Xbench.</li> <li>❖ El estudiante deberá tener dominio de procesadores de textos, siendo los más conocidos (Microsoft Office y Open Office). Por otro lado, deberá tener dominio de editores de imágenes tales como (Adobe Photoshop, Adobe InDesign, Inkscape o GIMP) ya que en algunos encargos de traducción tendrá que manipular imágenes y diseñar.</li> <li>❖ El estudiante deberá tener dominio de programas de subtitulación y doblaje tales como: Subtitle Workshop, Aegisub, Camtasia Studio, entre otros).</li> </ul>
<p><b>5. COMPETENCIA ESTRATÉGICA</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ El estudiante deberá tener la capacidad para dar soluciones a las dificultades y problemas de traducción que puedan surgir, tales como: problemas léxico-semánticos, problemas gramaticales, problemas sintácticos, problemas retóricos, problemas pragmáticos, problemas culturales, entre otros.</li> <li>❖ El estudiante deberá ser capaz de generar estrategias ideales a fin de lograr el cumplimiento de sus objetivos y metas planteadas en su labor de traductor.</li> <li>❖ El estudiante deberá contar con pensamiento crítico, el cual le permitirá interpretar, analizar, evaluar, hacer inferencias, explicar y clarificar significados.</li> <li>❖ El estudiante deberá contar con perspectiva estratégica y de gestión.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ El estudiante deberá contar con la capacidad de visualizar una variedad de respuestas frente a un problema o circunstancia.</li> </ul>
<b>6. COMPETENCIA PSICOFISIOLÓGICA</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ El estudiante deberá mostrar perseverancia y constancia frente a las dificultades que se presenten.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ El estudiante deberá poseer control y paciencia frente a tareas monótonas y rutinarias así como frente a situaciones de estrés.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ El estudiante deberá mostrar compromiso y motivación frente a su labor.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ El estudiante deberá actuar bajo principios de ética, los cuales harán de él un ser humano profesional y con valores.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ El estudiante deberá mostrar proactividad y productividad frente a las tareas encomendadas.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ El estudiante deberá contar con la capacidad de innovación y pérdida de miedo frente a lo desconocido.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ El estudiante deberá desarrollar el diálogo interno positivo.</li> </ul>
<b>7. COMPETENCIA DOCUMENTAL</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ El estudiante deberá pasar por un examen y entrevista psicológica antes de iniciar las prácticas pre-profesionales.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ El estudiante deberá ser capaz de usar estrategias para localizar y obtener información que le será útil en su proceso de traducción.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ El estudiante deberá ser capaz de seleccionar textos paralelos indicados relacionados a la temática a traducir.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ El estudiante deberá identificar, valorar la utilidad, fiabilidad, calidad y la naturaleza de la información encontrada.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ El estudiante deberá ser capaz de organizar y analizar la información en base a las metas y objetivos propuestos.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ El estudiante deberá ser capaz de analizar la información encontrada y los recursos disponibles y verificar su idoneidad para las situaciones que se presenten.</li> </ul>

	❖ El estudiante deberá contar con competencias profesionales en el uso de diccionarios generales y especializados, en la creación de glosarios y en la acuñación de términos nuevos. Además deberá saber discriminar entre trabajos lexicográficos según su utilidad para la traducción.
	❖ Es importante que el estudiante tenga contacto con especialistas en la materia a fin de aprender de ellos y/o compartir experiencias y puntos de vista relacionados a su labor.
<b>8. COMPETENCIA LABORAL</b>	❖ El estudiante deberá contar con capacidad de orientación a los resultados, guiada a alcanzar las metas y objetivos.
	❖ El estudiante deberá contar con capacidad de orientación a la calidad, exactitud y orden a fin de lograr la excelencia y la calidad.
	❖ El estudiante deberá contar con capacidad de tolerancia frente a tareas rutinarias.
	❖ El estudiante deberá contar con la capacidad para trabajar en equipo y para relacionarse con otras personas del mismo o distinto ámbito profesional.
	❖ El estudiante deberá contar con capacidad de autonomía y buena toma de decisiones.
	❖ El estudiante deberá contar con la capacidad de flexibilidad para adaptarse a las situaciones que se presenten.
	❖ El estudiante deberá contar con la capacidad de empatía, la cual le permitirá relacionarse pacíficamente en distintos grupos y contextos.
	❖ El estudiante deberá estar predispuesto a la adquisición de nuevos conocimientos. Además, deberá mantener encendido el deseo de mejorar y crecer profesionalmente.

## VIII REFERENCIAS

- ASETRAD (2014). Programa de prácticas universitarias. Guía para alumnos: ASETRAD. Recuperado de: [https://asetrad.org/images/Asetrad\\_Guia\\_tutores\\_2014.pdf](https://asetrad.org/images/Asetrad_Guia_tutores_2014.pdf)
- Beeby, A., Berenguer, L., Ensingue, A., Fox, O., Hurtado, A., Martínez, N., Neunzig, W., Orozco y Presas, M. (2010). La competencia traductora y su adquisición. *Revista de Traducción* 6, p.39-45. Recuperado de: <http://www3.uji.es/~aferna/H44/Translation-competence.pdf>
- Bejar, V. (2014). *Competencia traductora del perito traductor del Colegio de Traductores del Perú y su relación con la Traducción jurídica en el 2014*. (Tesis de licenciatura), Lima, Perú. Recuperado de: <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/2751>
- Domínguez, E. (2016). *“Interpretación simultánea. El camino hacia la profesionalización”*. (Trabajo de fin de grado). Universidad Autónoma de Barcelona. Barcelona, España. Recuperado de: [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg\\_44732/TFG\\_2015-16\\_FTI\\_DOMINGUEZHERNANDO.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_44732/TFG_2015-16_FTI_DOMINGUEZHERNANDO.pdf)
- Hennecke, A. (2015). Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 26, 10-119, Tunja: Uptc.
- Hurtado A. (2001). *Traducción y traductológicas: introducción a la traductología*. España: Ediciones Cátedra
- Jones, R. (2014). *Conference interpreting explained*. (2ª ed). New York: Routledge.
- Marquez, D. (2011). "Las once competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción". *Comunicación, Cultura y Política*, (4), 53-68. Recuperado de: <https://journal.universidadean.edu.co/index.php/revistai/article/view/659>.
- Mezarina. R. (2015), *Competencia traductora en la calidad de la traducción de estudiantes de una universidad particular de Lima, 2015*. (Tesis de maestría), Universidad César Vallejo, Lima, Perú. Recuperado de: [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17432/Casanova\\_CD.L.pdf?sequence=4](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17432/Casanova_CD.L.pdf?sequence=4)



- Nida, E y Taber, C., (1974). “La traducción, teoría y práctica” (2ª ed.). Madrid: Cristiandad.
- Olalla, S. (2017), *La competencia cultural del traductor y su adquisición. Un estudio experimental en la traducción alemán-español*. (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra, España. Recuperado de: [https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2017/hdl\\_10803\\_456027/cos1de1.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2017/hdl_10803_456027/cos1de1.pdf).
- Oporto, J. (2017). *Caracterización de la competencia instrumental de los traductores jurídicos experimentados en Lima metropolitana, año 2017*. (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú. Recuperado de: <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/3020>
- Rodríguez, M. (2016). Competencias y recursos para la práctica eficiente de la traducción profesional (PARTE I). *Entreculturas* (7-8), 2-27. Recuperado de: <http://www.entreculturas.uma.es/n7yn8pdf/articulo11.pdf>
- Saffie, N (16 de abril de 2010). Académica resalta la importancia de la cultura en la traducción. Noticias UC: Pontificia Universidad Católica de Chile. Recuperado de <http://www.uc.cl/es/la-universidad/noticias/1159-academica-resalta-la-importancia-de-la-cultura-en-la-traduccion>
- Santaemilia, J. (2010) “*Releyendo a Jakobson o todo es traducción: Tres estampas del discurso público contemporáneo*”. Universitat de València. Valencia. España. Recuperado de: [http://gentext.blogs.uv.es/files/2010/09/Santaemilia10\\_Jakobson.pdf](http://gentext.blogs.uv.es/files/2010/09/Santaemilia10_Jakobson.pdf)
- Soriano, G. (2013). La competencia temática en la formación de traductores de textos jurídicos en la combinación lingüística francés/español. Recuperado de: <http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/viewFile/41989/39974>

## IX ANEXOS

### Anexo 1: Matriz de consistencia

Problema	Objetivos	Categoría	Aspectos	Sub-aspectos	Tipo de investigación
¿Cuáles son las competencias requeridas a los estudiantes de Traducción e Interpretación para iniciar las prácticas pre-profesionales?	<p><b>Objetivo general:</b> Elaborar una propuesta sobre las competencias requeridas en los estudiantes de Traducción e Interpretación para iniciar las prácticas pre-profesionales.</p> <p><b>Objetivos específicos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Proponer los requisitos para la Competencia comunicativa lingüística.</li> </ul>	Competencias requeridas a los estudiantes de Traducción e Interpretación para iniciar las prácticas pre-profesionales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Competencia comunicativa lingüística.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Existe evidencia respecto a la exigencia de conocimiento y habilidad de la lengua materna y lengua meta (conocimiento pragmático, conocimiento sociolingüístico y conocimiento textual).</li> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de conocimiento textual (morfología, semántica, sintaxis, fonología y vocabulario) de la lengua materna y la lengua meta.</li> </ul>	<p><b>Tipo de investigación:</b> Descriptiva</p> <p><b>Diseño:</b> Descriptivo simple</p> <p><b>Enfoque:</b> Cualitativo</p> <p><b>Método:</b> Análisis documental</p> <p><b>Muestra:</b> Las 4 universidades que</p>
			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Competencia extralingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de que el estudiante posea saberes comunes y generales sobre el mundo (Cultura general).</li> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de que el estudiante sepa</li> </ul>	

<ul style="list-style-type: none"> <li>● Proponer los requisitos para la Competencia extralingüística.</li> <li>● Proponer los requisitos para la Competencia de transferencia.</li> <li>● Proponer los requisitos para la Competencia profesional.</li> <li>● Proponer los requisitos para la Competencia estratégica.</li> <li>● Proponer los requisitos para la Competencia psicofisiológica.</li> <li>● Proponer los requisitos para la</li> </ul>			<p>identificar y discriminar los códigos culturales.</p>	<p>imparten la carrera de Traducción e Interpretación en el Perú</p> <p><b>Técnica:</b> Análisis y observación</p> <p><b>Instrumento:</b> Lista de cotejo</p>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>● Competencia de transferencia</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Existe evidencia respecto a la exigencia de comprensión de la lengua materna y lengua de llegada.</li> <li>▪ Hay evidencia respecto a la exigencia de que el estudiante sepa respetar el sentido y características del texto o mensaje.</li> <li>▪ Hay evidencia respecto a la exigencia de que el estudiante sepa respetar y mantener la función o finalidad del texto o mensaje.</li> </ul>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>● Competencia profesional</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Hay evidencia respecto a la exigencia de conocimiento del mercado laboral.</li> <li>▪ Hay evidencia respecto a la exigencia de conocimiento de diferentes medios de documentación.</li> <li>▪ Hay evidencia respecto a la exigencia del dominio del uso de programas y recursos electrónicos tales como:</li> </ul>	

	<p>Competencia documental.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Proponer los requisitos para la Competencia laboral.</li> </ul>			<p>Hardware y sistemas informáticos, programas TAO, herramientas TAO, gestores terminológicos, procesadores de texto, herramientas de edición y creación de archivos PDF.</p>	
			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Competencia estratégica</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Hay evidencia respecto a la exigencia de saber solucionar y enfrentar las dificultades que se presenten durante la traducción.</li> <li>▪ Hay evidencia respecto a la exigencia de saber organizar un plan o método para llevar a cabo la traducción.</li> <li>▪ Hay evidencia respecto a la exigencia de saber evaluar los resultados a fin de comprobar el cumplimiento de los objetivos.</li> </ul>	
			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Competencia psicofisiológica</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Hay evidencia respecto a la exigencia de saber controlar las emociones, rutina y situaciones de estrés.</li> <li>▪ Existe evidencia respecto a la exigencia de desarrollo de habilidades de memoria, reflejos,</li> </ul>	

				<p>concentración, análisis, curiosidad y atención.</p>	
			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Competencia documental</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Hay evidencia respecto a la exigencia de capacidad de análisis de la información encontrada y los recursos disponibles comprobando su utilidad e idoneidad en las situaciones que se presenten.</li> <li>▪ Hay evidencia respecto a la exigencia de saber identificar y valorar la utilidad, fiabilidad, calidad y la naturaleza de la información encontrada.</li> <li>▪ Hay evidencia respecto a la exigencia de saber organizar y analizar la información en base a las metas y objetivos propuestos.</li> </ul>	
			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Competencia laboral</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de capacidad para actuar con el fin de lograr la excelencia y calidad. Es decir, se busca tener los objetivos bien definidos, alcanzar el cumplimiento de todos los procesos exigidos.</li> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de poseer atención al detalle.</li> </ul>	

				<ul style="list-style-type: none"><li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de poseer capacidad de autonomía y tolerancia a la rutina.</li><li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de poseer capacidad comunicativa para expresar las ideas, los sentimientos y las opiniones de manera comprensible para el interlocutor.</li><li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de flexibilidad y capacidad de aprender y adquirir conocimientos útiles que se aplicarán posteriormente en el trabajo, así como continuidad en mejora y desarrollo de la capacidad de investigación relacionados a temas de la carrera profesional.</li></ul>	
--	--	--	--	--	--

## Anexo 2: Instrumentos

Las presentes listas de cotejo tuvieron como objetivo verificar si las universidades que imparten la carrera de Traducción e Interpretación en el Perú exigen a sus estudiantes contar con las competencias presentadas en la investigación. Los resultados sirvieron para ahondar en el análisis de las competencias con las que debe contar el estudiante al momento de llegar a esta etapa de su carrera profesional.

**Fecha de observación:** 12 de noviembre del 2018

### 1. Lista de cotejo de competencia comunicativa lingüística

UNIVERSIDAD	INDICADORES	COMPETENCIA COMUNICATIVA LINGÜÍSTICA		OBSERVACIONES
		<ul style="list-style-type: none"> <li>Existe evidencia respecto a la exigencia de conocimiento y habilidad de la lengua materna y lengua meta (conocimiento pragmático, conocimiento sociolingüístico y conocimiento textual).</li> </ul>		
		<ul style="list-style-type: none"> <li>Hay evidencia respecto a la exigencia de conocimiento textual (morfología, semántica, sintaxis, fonología y vocabulario) de la lengua materna y la lengua meta.</li> </ul>		
		SÍ	NO	
UCV				
UPC				
URP				
UNIFÉ				

**Análisis:**

**2. Lista de cotejo de la competencia extralingüística**

UNIVERSIDAD	INDICADORES	COMPETENCIA COMUNICATIVA EXTRALINGÜÍSTICA		OBSERVACIONES
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de que el estudiante posea saberes comunes y generales sobre el mundo (Cultura general).</li> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de que el estudiante sepa identificar y discriminar los códigos culturales.</li> </ul>		
		SÍ	NO	
UCV				
UPC				
URP				
UNIFÉ				

**Análisis:**



### 3. Lista de cotejo de la competencia de transferencia

UNIVERSIDAD	INDICADORES	COMPETENCIA DE TRANSFERENCIA		OBSERVACIONES
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Existe evidencia respecto a la exigencia de comprensión de la lengua materna y lengua de llegada.</li> </ul>		
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de que el estudiante sepa respetar el sentido y características del texto o mensaje.</li> </ul>		
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de que el estudiante sepa respetar y mantener la función o finalidad del texto o mensaje.</li> </ul>		
		SÍ	NO	
UCV				
UPC				
URP				
UNIFÉ				

**Análisis:**

#### 4. Lista de cotejo de la competencia profesional

UNIVERSIDAD	INDICADORES	COMPETENCIA PROFESIONAL		OBSERVACIONES
		• Hay evidencia respecto a la exigencia de conocimiento del mercado laboral.		
		• Hay evidencia respecto a la exigencia de conocimiento de diferentes medios de documentación.		
		• Hay evidencia respecto a la exigencia del dominio del uso de programas y recursos electrónicos tales como: Hardware y sistemas informáticos, programas TAO, herramientas TAO, gestores terminológicos, procesadores de texto, herramientas de edición y creación de archivos PDF.		
		SÍ	NO	
UCV				
UPC				
URP				
UNIFÉ				

**Análisis:**

**5. Lista de cotejo de la competencia estratégica**

UNIVERSIDAD	INDICADORES	COMPETENCIA ESTRATÉGICA		OBSERVACIONES
		• Hay evidencia respecto a la exigencia de saber solucionar y enfrentar las dificultades que se presenten durante la traducción.		
		• Hay evidencia respecto a la exigencia de saber organizar un plan o método para llevar a cabo la traducción.		
		• Hay evidencia respecto a la exigencia de saber evaluar los resultados a fin de comprobar el cumplimiento de los objetivos.		
		SÍ	NO	
UCV				
UPC				
URP				
UNIFÉ				

**Análisis:**

**6. Lista de cotejo de la competencia psicofisiológica**

UNIVERSIDAD	INDICADORES	COMPETENCIA PSICOFISIOLÓGICA		OBSERVACIONES
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de saber controlar las emociones, rutina y situaciones de estrés.</li> <li>• Existe evidencia respecto a la exigencia de desarrollo de habilidades de memoria, reflejos, concentración, análisis, curiosidad y atención.</li> </ul>		
		SÍ	NO	
UCV				
UPC				
URP				
UNIFÉ				

**Análisis:**

### 7. Lista de cotejo de la competencia documental

UNIVERSIDAD	INDICADORES	COMPETENCIA DOCUMENTAL		OBSERVACIONES
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de capacidad de análisis de la información encontrada y los recursos disponibles comprobando su utilidad e idoneidad en las situaciones que se presenten.</li> </ul>		
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de saber identificar y valorar la utilidad, fiabilidad, calidad y la naturaleza de la información encontrada.</li> </ul>		
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de saber organizar y analizar la información en base a las metas y objetivos propuestos.</li> </ul>		
		SÍ	NO	
UCV				
UPC				
URP				
UNIFÉ				

**Análisis:**

### 8. Lista de cotejo de la competencia laboral

UNIVERSIDAD	INDICADORES	COMPETENCIA LABORAL		OBSERVACIONES
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de capacidad de orientación a los resultados (es decir, interés por alcanzar los objetivos, metas, así como alcanzar los estándares de calidad requeridos).</li> </ul>		
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de capacidad para actuar con el fin de lograr la excelencia y calidad. Es decir, se busca tener los objetivos bien definidos, alcanzar el cumplimiento de todos los procesos exigidos.</li> </ul>		
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de poseer atención al detalle.</li> </ul>		
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de poseer capacidad de autonomía y tolerancia a la rutina.</li> </ul>		
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de poseer capacidad comunicativa para expresar las ideas, los sentimientos y las opiniones de manera comprensible para el interlocutor.</li> </ul>		
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hay evidencia respecto a la exigencia de flexibilidad y capacidad de aprender y adquirir conocimientos útiles que se aplicarán posteriormente en el trabajo, así como continuidad en mejora y desarrollo de la capacidad de investigación relacionada a temas de la carrera profesional.</li> </ul>		
		SÍ	NO	
UCV				
UPC				
URP				
UNIFÉ				

Análisis:

### Anexo 3: Validación

#### CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

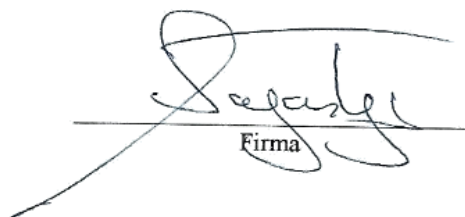
Yo, EdUARdo Sagistegui Tribio, titular  
del DNI. N° 18169364, de profesión  
Docente, ejerciendo  
actualmente como docente, en la  
Institución Universidad Cesar Vallejo

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de validación, el instrumento (lista de cotejo) a efecto de ser aplicado en la presente investigación.

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	EXCELENTE
Congruencia de Ítems				✓
Amplitud de contenido				✓
Redacción de los Ítems				✓
Claridad y precisión				✓
Pertinencia				✓

En Trujillo, a los 14 días del mes de diciembre del 2018

  
Firma

### CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

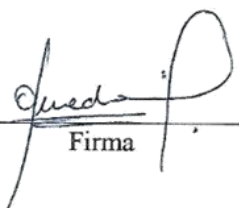
Yo, Miguel Medina Lescano, titular  
del DNI. N° 19098824, de profesión  
Profesor, ejerciendo  
actualmente como Docente, en la  
Institución UCV - Escuela de Idiomas

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de validación, el instrumento (lista de cotejo) a efecto de ser aplicado en la presente investigación.

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	EXCELENTE
Congruencia de Ítems				✓
Amplitud de contenido				✓
Redacción de los Ítems				✓
Claridad y precisión				✓
Pertinencia				✓

En Trujillo, a los 14 días del mes de diciembre del 2018.

  
Firma



### CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Yo, Ana Cecilia Gonzalez Castañedo, titular del DNI. N° 18216346, de profesión Profesora, ejerciendo actualmente como Docente, en la Institución UCU - Escuela de Idiomas

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de validación, el instrumento (lista de cotejo) a efecto de ser aplicado en la presente investigación.

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	EXCELENTE
Congruencia de Ítems				✓
Amplitud de contenido				✓
Redacción de los Ítems				✓
Claridad y precisión				✓
Pertinencia				✓

En Trujillo, a los 14 días del mes de diciembre del 2018

Ana Cecilia Gonzalez Castañedo  
Firma

